



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Personal experience narratives in three West African sign languages: the influence of time-depth, community size and social interaction

Dias Da Silva Morgado Pereira, M.

Citation

Dias Da Silva Morgado Pereira, M. (2024, February 27). *Personal experience narratives in three West African sign languages: the influence of time-depth, community size and social interaction*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3719763>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3719763>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

APPENDICES

Appendix 1: Personal experience narratives in AdaSL

Fieldwork 2018

Narrative ADA_01 (short narrative)

In the forest, I was looking for snails in the forest. The slim snake came to me and I cut it.

orientation	1.	In the forest,
complication	2.	I was looking for snails in the forest.
climax	3.	The slim snake come to me
resolution	4.	and cut it.
coda		

Narrative ADA_02 (short narrative)

I was looking and walking. The snake crawled by me, I wanted to refuse, but I cut it. The father dug a hole, buried the long, thick snake and covered it.

orientation		
complication	1.	I was looking and walking.
climax	2.	The snake crawled by me
resolution	3.	I wanted to refuse, but I cut it.
coda	4.	The father dug a hole,
	5.	buried the long, thick snake
	6.	and covered it.

Narrative ADA_03 (short narrative)

In the forest, I was farming. A big and long snake bit my leg. My leg was bleeding. I saw it, they held me and we ran away. I ate onions to clean the wound on my leg and that was it.

orientation	1.	In the forest,
complication	2.	I was farming.
climax	3.	A big and long snake bit my leg.
	4.	My leg was bleeding.
resolution	5.	I saw it,
	6.	they held me
	7.	and we ran away.
	8.	I ate onions to clean the wound on my leg
coda	9.	and that was it.

Narrative ADA_04

424 Personal experience narratives in three West African sign languages

A long time ago, I was born, not here, in Naswana. A long time ago, my sibling and I went to the farm. We were walking back. We were back and then I was thinking. I was looking for it [snails] and there were none. I came back here I looked around. I was thinking that I want to pee. I went to pee and there was none. I was thinking. I was looking for snails. A snake crawled and I didn't see it. When I saw it, I don't want to cut it. I saw it and I refused. The long snake was in the water and I ran away. I fell in the water and screamed. My father was there, saw me, held me and took me away. I ate and put a mixture of leaves on my eyes. I got back here in. That's all.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. A long time ago, 2. I was born, not here, in Naswana. 3. A long time ago, my sibling and I went to the farm.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 4. We were walking back 5. and then I was thinking. 6. I was looking for it [snails] 7. and there was none. 8. I came back here 9. I looked around. 10. I was thinking that I want to pee 11. I went to pee 12. and there was none. 13. I was thinking. 14. I was looking for snails.
climax	<ol style="list-style-type: none"> 15. A snake crawled 16. and I didn't see it. 17. When I saw it 18. I don't want to cut it. 19. I saw it 20. and I refused. 21. The long snake was in the water
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 22. and I ran away. 23. I fell in the water 24. and screamed. 25. My father was there, 26. saw me, 27. held me 28. and took me away. 29. I ate

	30. and put a mixture of leaves on my eyes.
	31. I got back here
coda	32. That's all.

Narrative ADA_05

I went farming and it was raining. I was walking around looking for snails but there was none. I sat down to rest and drank water. I looked for snails again. In my bag, there was a cutlass. I was looking for it in my bag. A bee stung me on the face. I rubbed my face. I scared the bees off. I shook them off my face and off my body. I washed my face and body with water. My face was hurting, it had a big swelling. I took a medicine. It calmed me. I lit a fire to burn it [the hive]. The fire decreased. That was it.

orientation	1. I went farming 2. and it was raining.
complication	3. I was walking around looking for snails 4. but there was none. 5. I sat down to rest 6. and drank water. 7. I looked for snails again. 8. In my bag, there was a cutlass. 9. was looking for it in my bag.
climax	10. A wasp stung me on the face.
resolution	11. I rubbed my face. 12. I scared the bees off. 13. I shook them off my face 14. and off my body. 15. I washed my face and body with water. 16. My face was hurting, 17. it had a big swelling. 18. I took a medicine. 19. It calmed me. 20. I lit a fire to burn it [the hive]. 21. The fire decreased.
coda	22. That was it.

Narrative ADA_06

I stayed to pick up snails with my father. I was looking for snails. Amongst the leaves, there was something big curled up with its head moving. I pointed at it. “What is it? Is it a rat?” Ah! The snake’s head raised, I saw it and I was scared. I ran away. I ran and I arrived, I was tired and my heart was beating fast. I was very tired.

orientation	17. I stayed to pick up snails with father.
complication	18. I was looking for snails. 19. Amongst the leaves, 20. there was something big curled up 21. with its head moving.
climax	22. I pointed at it. 23. “What is it? Is it a rat?” Ah! 24. The snake’s head raised 25. And I saw it 26. and I was scared
resolution	27. I ran away. 28. I ran 29. and I arrived, 30. I was tired 31. and my heart was beating fast. 32. I was very tired.
coda	

Narrative ADA_07

A long time ago, when I was a small boy, there, on the farm, I went with my father. I walked there and stayed there. My father went farming until he finished his work. I sat there waiting, thinking and I saw a hole. Something moved. I thought: “What could that be?”. I put my hand in the hole. I was very small and I didn't know. I put my arm in the hole. “What is it?”, I thought. With the cutlass, I dug the hole to make it bigger, my hand, I put it in the hole. I didn't hear anything, but my father heard and came to me. I had my arm in the hole and my father said, “Get out of there!”. My father cut off the snake's head with the cutlass. The snake's head opened. The mouth was broken. I was scared and frightened. My father pulled the snake out of the hole. It was a big and very long snake. He pulled it out and put it on the branch of a tree. I calmed down and my father said with gestures, “Don't put your arm in the hole! Do you hear? No, you don't hear. I said “ok”. “So you can't put your arm in the hole. You have to see, don't touch. If the snake bites you, you die”. I was troubled, I should not have put my arm in the hole. I began to tremble with fear. My father kept asking me, “Do you understand?”. My father lit a fire, grabbed the snake from the branch and put it in the fire. He buried it and covered it. The fire is over. I relaxed and that was it!

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. A long time ago, 2. when I was a small boy, 3. there, on the farm, 4. I went with my father. 5. I walked there 6. and stayed there. 7. My father went farming 8. until he finished his work.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 9. I sat there waiting, 10. thinking 11. and I saw a hole. 12. Something moved. 13. I thought: “What could that be?”. 14. I put my hand in the hole. 15. I was very small 16. and I didn't know. 17. I put my arm in the hole. 18. “What is it?”, I thought. 19. With the cutlass, 20. I dug the hole to make it bigger,

	21. my hand, I put it in the hole.
climax	22. I didn't hear anything, 23. but my father heard 24. and came to me. 25. I had my arm in the hole 26. and my father said, "Get out of there!"
resolution	27. My father cut off the snake's head with the cutlass. 28. The snake's head opened. 29. The mouth was broken. 30. I was scared and frightened. 31. My father pulled the snake out of the hole. 32. It was a big and very long snake. He pulled it out 33. and put it on a branch of a tree. 34. I calmed down 35. and my father said with gestures, "Don't put your arm in the hole!" 36. Do you hear? 37. No, you don't hear 38. I said "ok?!". 39. so you can't put your arm in the hole. 40. You have to see, 41. don't touch. 42. If the snake bites you, 43. you die." 44. I was troubled, 45. I should not have put my arm in the hole. 46. I began to tremble with fear. 47. My father kept asking me, "Do you understand?" 48. My father lit a fire, 49. grabbed the snake from the branch 50. and put it in the fire. 51. He buried it and covered it. 52. The fire is over.
coda	53. I was relaxed 54. and that was it!

Narrative ADA_08

I didn't see the snake. I put the cutlass under my arm. When I was walking, the snake bit my leg. I looked for the snake but I didn't find it. When I found it, I ran with my leg hurting. I called the man and showed him my leg. The man insisted in looking for it. He found it and said: "Ah!". He walked quietly, shot it and the snake died. "Ah! It was big". We dug a hole, we put the snake inside and we covered it. "Ah!" My leg was hurting. He took me on his back, we walked and finally arrived. "Ah!" My leg was hurting. The woman waited for a long time. It hurt. The woman said "How?" "Did you kill it?" "God bless you" ... I rested, it was buried. And that was it.

orientation	1. I didn't see the snake. 2. I put the cutlass under my arm.
complication	3. When I was walking,
climax	4. the snake bit my leg 5. I looked for the snake 6. but I didn't find it. 7. When I found it, 8. I ran with my leg hurting.
resolution	9. I called the man 10. and showed him my leg. 11. The man insisted in looking for it. 12. He found it 13. And said "Ah!". 14. He walked quietly, 15. shot it 16. and the snake died. 17. "Ah! It was big". 18. We dug a hole, 19. we put the snake inside 20. and we covered it. 21. "Ah!" My leg was hurting. 22. He took me on his back, 23. we walked and finally arrived. 24. "Ah!" My leg was hurting. 25. The woman waited for a long time. 26. It hurt. 27. Woman said "How?"

	28.	“Did you kill it?”
	29.	“God bless you”
	30.	I rested, it was buried.
coda	31.	Finished...

432 Personal experience narratives in three West African sign languages

Narrative ADA_09

I went farming there. I saw a small snake and I got scared. I threw it away and ran off. I ran and walked a long way. I saw a big snake [a phyton]. It was moving the head. I saw it and refused. I called a man and showed it to him. The man shot the snake and it died. I went back to the farm.

orientation	1.	I went to farm there
complication	2.	I saw a small snake
	3.	and I got scared.
	4.	I threw it and ran away.
	5.	I ran
	6.	and walked a long way.
	climax	7.
8.		It moved the head.
9.		I saw it
10.		and refused [to kill it].
11.		I called the man
12.		and showed it to him.
resolution	13.	The man shot the snake
	14.	and it died.
coda	15.	I went back to the farm.

Narrative ADA_10

I went farming in the morning. I drank water and rested. I was walking and the snake bit my leg. I saw the bite and I got scared. I was there. I was bitten by the snake and got scared. The man saw me and I was scared. My son took me on his back. I was scared. The leg was swelling. They took a long time to come over. I was really tired. A man came. The leg had swollen. He took me on his back. I was tired. I waited for help. “Where are you? Where are you? Where are you?” My son took me on his back. People came to watch. The snake was small. The leg was swollen. I cut, cooked and ate plantain, cassava, cocoyam and maize. When they arrived, I laid down, I was tired. They saw that I was tired and brought me to the hospital, but it was expensive.

orientation	1. I went to farming in the morning.
complication	2. I was farming 3. and I drank water 4. and rested. 5. I was walking 6. and the snake bit my leg.
climax	7. I saw the bite 8. and I got scared. 9. I was there (farm). 10. I was bitten by the snake 11. and got scared.
resolution	12. The man saw me 13. and I was scared. 14. My son took me on his back. 15. I was scared. 16. The leg was swelling. 17. They took a long time to come over. 18. I was really tired. 19. A man came. 20. The leg had swollen. 21. He took me on his back. 22. I was tired. 23. I waited for help. 24. “Where are you? 25. Where are you? 26. Where are you?” 27. My son took me on his back.

434 Personal experience narratives in three West African sign languages

	28. People came to watch.
	29. The snake was small.
	30. The leg was swollen.
	31. I cut,
	32. cooked
	33. and ate plantain, cassava, cocoyam and maize.
	34. When they arrived,
coda	35. I laid down,
	36. I was tired.
	37. They saw that I was tired
	38. and brought me to the hospital,
	39. but it was expensive.

Narrative ADA_11a

Father went farming. He tied the branches and put them on his head. He was walking when a long big green snake bit his leg. He screamed in pain, He fell and kept screaming. A man ran to him, picked him up, and ran there. He washed the leg with water. He rubbed nut palm on the leg and cleaned it with water. He rubbed it with palm nut, the bite wound was getting bigger. He put medicine on his forehead, shoulder and mouth. He was limping and holding me. He mixed the medicine with the food for three days. “You don't get the injection, you wait 3 days and then go to hospital”.. He waited and three days later, he went to the hospital and took an injection and waited to get better. He paid them and asked to make a phone call. He called me and them I pick him up. He was feeling fine and we came back home by car.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. Father went farming. 2. He tied the branches 3. and put them on his head.
complication	4. He was walking
climax	<ol style="list-style-type: none"> 5. when a long black snake bit his leg. 6. He screamed in pain, 7. He fell 8. and kept screaming. 9. A man ran to him 10. picked him up, 11. and ran there.
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 12. He washed the leg with water. 13. He rubbed nut palm on the leg 14. and cleaned it with water. 15. He rubbed it with palm nut, 16. the bite wound was getting bigger. 17. He put medicine on his forehead, 18. shoulder 19. and mouth. 20. He was limping 21. And holding me 22. He mixed the medicine with the food for three days. 23. “You don't get the injection, you wait 3 days and then go to hospital”. 24. He waited 25. and for three days later, 26. he went to the hospital

436 Personal experience narratives in three West African sign languages

	27. and took an injection
	28. and waited to get better.
	29. He paid them
	30. and asked to make a phone call.
	31. He called me and then I pick him up.
	32. He was feeling fine
coda	33. and we came back home by car.

Narrative ADA_11b

A long time ago, my mother had a baby and I went farming. I was looking for food to make fufu. I saw a lion and got scared. I was walking and saw a lion with his tongue out. "What a big lion there. She turns to right and said to mother: "The lion is there and you have to leave. When it sees you, it can eat you and pulls out the meat and that's it." "Go away, stay there!" I was walking and said "Stay there!". "No, go back!" I ran away. The lion ate the man's head. Many people came, they beat it and shot it and it died. Many men came, held it and cut it. Part of the meat was for them. Part of the meat was for them, part was for Aburi. Part was for Oyibi, part was for them and that was it. There were no more lions... That was it... The lion turned into a person and asked to be given a baby. "No, you give me the baby and I put it on my back and you go". It turned again into a lion, it ran to a hole and ate it. It was over. Everyone was afraid, they went by car to look for the lion, but he never showed up again.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. A long time ago, 2. my mother had a baby 3. and I went farming.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 4. I was looking for food to make fufu. 5. I saw a lion 6. got scared. 7. I was walking 8. saw a lion 9. with his tongue out. 10. "What a big lion there."
climax	<ol style="list-style-type: none"> 11. She turns to right 12. and said to mother: 13. "The lion is there and you have to leave. When it sees you, it can eat you and pulls out the meat and that's it." "Go away, stay there!" 14. I was walking 15. and said "Stay there" 16. I ran away. 17. The lion ate the man's head.
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 18. Many people came, 19. they beat it 20. and shot it 21. and it died. 22. Many men came,

438 Personal experience narratives in three West African sign languages

	<p>23. held it 24. and cut it. 25. Part of the meat was for them. 26. Part of the meat was for them, 27. part was for Aburi. 28. Part was for Oyibi, 29. part was for them 30. That was it.</p>
coda	<p>31. There were no more lions... 32. finished... yes... [pause] 33. The lion turned into a person 34. and asked to be given a baby. 35. "No, you give me the baby 36. and I put it on my back 37. and you go". 38. It turned again into a lion, 39. it ran to a hole 40. and ate it. 41. It was over. 42. Everyone was afraid, 43. they went by car 44. to look for the lion, 45. but he never showed up again... 46. yes, it's true...</p>

Narrative ADA_12

A long time ago, I was coming back from the farm. I was tired and I needed to rest. I had no water. I was walking and didn't see the snake. I had a water bin on my head and the snake bit me. I ran and the snake left. My leg was hurting. I asked a hearing boy to look at the bite on my leg. The bite had the snake's teeth, we cleaned it with water. I cleaned the bite and saw that the wound got too big. I went to the hospital and I got better.

orientation	1. A long time ago, 2. I was coming back from the farm.
complication	3. I was tired 4. and I needed to rest. 5. I had no water 6. I was walking 7. and didn't see the snake.
climax	8. I had a water bin on my head 9. and the snake bit me. 10. I ran 11. and the snake left.
resolution	12. My leg was hurting. 13. I asked a hearing boy to look at the bite on my leg. 14. The bite had the snake's teeth, 15. we cleaned it with water. 16. I cleaned the bite 17. and saw that the wound got too big. 18. I went to the hospital
coda	19. and I got better.

Narrative ADA_13

My father was old but not dead yet, he was here. Far away on the farm, something there was coming to here. A snake bit his leg. Someone ran and bring him. He prepared the red palm and tied his leg. I cut the onion in small bits. I put on some water and went to get leaves and brought them. I made the mix and rubbed it on the leg. And that was it. The snake's tooth was this size. I rubbed his leg. We waited a day and the swelling got smaller. That was it. Blessing on the head, tongue, shoulder, eyebrows, both arms, the other shoulder. Three days later it was over. That was it...

orientation	1. My father was old 2. but not dead yet, 3. he was here. 4. Far away on the farm.
complication	5. something there was coming to here
climax	6. a snake bit his leg.
resolution	7. Someone ran 8. and bring him. 9. He prepared the red palm and 10. "They" tied his leg. 11. I cut the onion in small bits. 12. I put on some water 13. and went to get leaves 14. and brought them. 15. I made the mix 16. and rubbed his leg. 17. And that was it. 18. The snake's tooth was this size. 19. I rubbed my leg, 20. We waited one day 21. and the swelling got smaller. 22. That was it. 23. Blessing on the head, tongue, shoulder, eyebrows, both arms, the other shoulder. 24. Three days later 25. it was over.
coda	26. That was it

Narrative ADA_14 (Corpus, 2000)

I was in the forest, near the water and there were lots of fish. There were also many snails. I was catching them and putting them in the bag. I was surprised. There were really many snails and I was surprised. I, alone, caught a lot of snails up to this size. Snails were crawling. I was catching snails by myself everywhere. That's when I saw a snake and I was afraid. It was a big snake with spots on its body. The snake's head stood up and poked its tongue out, moving sideways. The snake was big, it had spots on its body, and curled up. The head rose, I was afraid and I screamed. The snake was strong. I was blessing myself and praying to God. I said, "I pray to you to bless me with life, Jesus Christ.". "I pray to God and Jesus Christ". "Please bless me with life". "Thank you, God, and I will pray, Jesus Christ". I prepared myself by grabbing the cutlass and killed it. I was looking at the dead snake. I took one part of the snake and threw it away. The other part I buried and covered it. The snake was too big, strong and long. I cut it. I cut the head's snake... yeah... it was in the forest and it had spots on the body. It can bite and eat you. I was looking for the 'animal', It was hunting for prey, to eat and swallow me completely... I screamed... its belly filled up a lot... ahh... rats, pigs, dogs, chickens, turkeys... do you know what a turkey is?

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. I was in the forest, near the water 2. and there were lots of fish. 3. There were also many snails.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 4. I was catching them 5. and putting them in the bag. 6. I was surprised. 7. There were really many snails 8. and I was surprised. 9. I, alone, caught a lot of snails up to this size 10. Snails were crawling. 11. I was catching snails by myself everywhere.
climax	<ol style="list-style-type: none"> 12. That's when I saw a snake 13. and I was afraid. 14. It was a big snake 15. with spots on its body. 16. The snake's head stood up 17. and poked its tongue out, moving sideways. 18. The snake was big, 19. it had spots on its body, 20. and curled up.

442 Personal experience narratives in three West African sign languages

	<p>21. The head rose, 22. I was afraid 23. and I screamed. 24. The snake was strong. 25. I was blessing myself 26. and praying to God. 27. I said, "I pray to you to bless me with life, Jesus Christ." 28. "I pray to God and Jesus Christ". "Please bless me with life". "Thank you, god, and I will pray, Jesus Christ". 29. I prepared myself by grabbing the cutlass</p>
resolution	<p>30. and killed it. 31. I was looking at the dead snake. 32. I took one part of the snake 33. and threw it away. 34. The other part I buried 35. and covered it.</p>
coda	<p>36. The snake was too big, 37. Strong 38. and long. 39. I cut it. 40. I cut the head's snake... yeah... 41. it was in the forest 42. and it had spots on the body. 43. It can bite and eat you. 44. I was looking for the 'animal', 45. It was hunting for prey, 46. to eat 47. and swallow me completely... 48. I screamed... 49. its belly filled up a lot... ahh [rats, pigs, dogs, chickens, turkeys... 50. do you know what a turkey is?</p>

Corpus 2000

Narrative ADA_15a

We were looking for snails, Kaya was cutting plants, she looked and was surprised. She called me out and said look there. She was surprised. We were walking in silence, we got out of there, we picked up stones. We threw them at the hive and ran. The bees that were in the hive all ran away, and we ran and went away. There were a lot of them. We were looking for snails, the two of us, we were walking. Kaya went one way alone, and I went the other way by myself. We were cutting and we saw snails, we picked them up and put them in the bag. There were many snails, we caught 15. We were cutting and we saw bees. I called her and said "look there!" Ahhh... with a stone, I threw it, took one and another and we ran, our hearts were beating fast. If the bee stings you in the eye you die... you cry... we stopped... we were looking but there was no hive. It almost stung Kaya's eye... almost... and she might not see anymore. God saw it. It was this size We grabbed the stones and threw them, the bees fled and we ran... yes... it was scary....

(...)

orientation	1. We were looking for snails,
complication	2. Kaya was cutting plants, 3. she looked 4. and was surprised. 5. She called me out to “her” 6. and said “look there!”. 7. She was surprised.
climax	8. We were walking in silence, 9. we got out of there, 10. we picked up a stone. 11. We threw them at the hive 12. and ran.
resolution	13. The bees that were in the hive all ran away, 14. and we ran 15. and went away.
coda	16. There were a lot of them. 17. We were looking for snails, 18. the two of us,

19. we were walking.
20. Kaya went that way alone,
21. and I went that way alone.
22. We were cutting
23. and we saw snails,
24. we picked them up
25. and put them in the bag.
26. There were many snails,
27. we caught 15.

We were looking for snails, the two of us, we were walking. Kaya went that way alone, and I went that way alone. We were cutting and we saw snails, we picked them up and put them in the bag. There were many snails, we caught. We were cutting and we saw bees. I called her and said "look there" Ahhh... with a stone, I threw it, took one and another and we ran, our hearts were beating fast. If the bee stings you in the eye, you die... you cry... we stopped... we were looking but there was no hive. It almost stung Kaya's eye... almost... and she might not see anymore. God saw it. It was this size.

We grabbed the stones and threw them, the bees fled and we ran... yes... it was scary....

(...)

Narrative ADA_15b

A long time ago, there in Mampong, when school was finished... the lion was bad, when we saw it, we were afraid. My grandmother brought me to school... the big lion was bad... the lion was bad, the big lion attacked, it wanted to bit so we ran. The soldiers silently walked on it and shot it and the lion died. We saw that the lion was very big... ahh... its body was strong, its claws were dirty, it was big, it could attack us. Ahh... Its teeth were the size of the index finger. Too many teeth.,The eyes were big, the mouth was wide and the jaws were huge. It was bad. My grandmother took me to school. It was there, in that space, in the building. There it was at school.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. A long time ago, 2. there in Mampong, 3. when school was finished 4. the lion was bad,
complication	<ol style="list-style-type: none"> 5. when we saw it, 6. we are afraid. 7. My grandmother brought me to school...
climax	<ol style="list-style-type: none"> 8. the big lion was bad... 9. the lion was bad, 10. the big lion attacked,
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 11. it wanted to bit so we ran. 12. The soldiers silently walked on it 13. and shot it 14. and the lion died. 15. we saw that the lion was very big... ahh... 16. it's body was strong, 17. it's claws were dirty, it was big, 18. it could attack us... ahh... 19. It's teeth were the size of the index finger. 20. Too many teeth. 21. The eyes were big, 22. the mouth was wide 23. and the jaws were huge. 24. It was bad.
coda	<ol style="list-style-type: none"> 25. My grandmother took me there to school 26. It was there, in that space, in the building. 27. there it was at school.

Appendix 2: Personal experience narratives in LaSiBo

Fieldwork 2019

Narrative LAS_01a

Well... I went... I went to the farm. I carry it on my head. I went to the farm with things on my head. And I was walking, it (snake) passed by me, I stepped back, I ran away... The snake bit me and I was hurt. Someone took me on their back. We walked. The leg was fine a few days later. Finished

(She stopped and I asked what was the size of the snake)

It's this size... more or less... it's the pinky's size...

(She looked around for some to show the exact size but couldn't find it).

It's the arm's size... with spots... more or less...I saw the snake, I got scared and I stepped back. The snake passed by me, I called people, showed it to them and ran away with 'things' on my head. I walked. I got scared and stepped back. I looked for the snake, I ran away breathing fast. Finished.

orientation	1. Well... I went... I went to the farm
	2. I carry it on my head
	3. I went to the farm with things on my head
complication	4. And I was walking
climax	5. It (snake) passed by me
	6. I stepped back
resolution	7. I ran away...
	8. The snake bit me
	9. and I was hurt
	10. Someone took me on their back
	11. We walked
coda	12. The leg was fine a few days later.
	13. Finished.

448 Personal experience narratives in three West African sign languages

Fieldwork 2021

Narrative LAS_01b

I was walking on the road. An animal was walking there and passed by me. I was walking ‘So’, I didn’t see it.” I was afraid to look at the animal. I stepped back a bit. ‘So’. I was walking, I ran away, I took a stone and I threw the stone at it. I was scared and I ran away. ‘So’, I hid, fell and hit my head on the ground. my face hurt and ‘so’ I came here. I was running away and I fell and hit my head on the ground. And that was it. My face hurt and I walked back here. My face was still hurting and that was it. The animal was big, it had long horns and large, strong paws. I was walking. It came near me, I saw it and ran away and I fell and hit my head on the ground. It came and passed by me [?]. I came back here with pain in my face. And that was that [same sign to ‘so’].

orientation	1. I was walking on the road. 2. An animal was walking there 3. and passed by me.
complication	4. I was walking 5. “So, I didn’t see it.”
climax	6. I was afraid to look at the animal. 7. I stepped back a bit.
resolution	8. I was walking, 9. I ran away 10. and I took a stone 11. and I threw the stone at it. 12. I was scared and I ran away. 13. I hid, fell and hit my head on the ground. my face hurt.
coda	14. I came here. 15. I was running away 16. and I fell 17. and hit my head on the ground. 18. And that was it. 19. My face hurt 20. and I walked back here. 21. My face was still hurting 22. And that was it.

Narrative LAS_01c

At that time, I was not pregnant. Her father (pointing to her daughter) let me go alone to the field. I ate and waited until it was afternoon, I was walking until there were two paths, I went to the one on the right. I was walking, I didn't see it [a snake], I was walking and a big (snake) was there. I ran away. I fell down and hit my head... I fell and hit my shoulder on the ground and that was it. I took a stone and I threw it. It ran away and I didn't see it anymore. I walked away and went very far with things on my head. It didn't bit me, I ran away and the snake went away. I was wondering if it was not going to come back so I threw a stone again. I walked away and left, and that was it. I went alone to the farm. Her father spent his time wandering around [pointing to her daughter]. I was looking for him and I didn't find him. I was alone, someone could kill me, then he didn't want to walk with me anymore and that was it.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. At that time, I was not pregnant. 2. father (pointing to her daughter) let me go alone to the field. [pause] 3. I ate 4. waited until it was afternoon, 5. I was walking until there were two paths, 6. I went to the one on the right 7. I was walking, 8. I didn't see it [a snake],
complication	<ol style="list-style-type: none"> 9. I was walking
climax	<ol style="list-style-type: none"> 10. and a big (snake) was there,
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 11. I ran away. 12. I fell down 13. and hit my head... 14. I fell and hit my shoulder on the ground 15. and that was it. 16. I took a stone and I threw it. 17. It ran away and 18. didn't see it anymore. 19. I walked away 20. and went very far with things on my head. 21. It didn't bit me, 22. I ran away 23. and the snake went away. 24. I was wondering if it was not going to come back

450 Personal experience narratives in three West African sign languages

	25. so, I threw a stone again.
	26. I walked away and left, and that was it.
coda	27. I went alone to the farm.
	28. Her father spent his time wandering around [pointing to her daughter].
	29. I was looking for him
	30. and I didn't find him.
	31. I was alone, someone could kill me,
	32. then he didn't want to walk with me anymore
	33. and that was it.

Fieldwork 2019

Narrative LAS_02a

The snake with this color (pointing to his brown pants), with its head up. It was there (pointing to the floor beside him). I was walking and the snake crawled up my leg and bit me. I got scared, I held my leg. I saw it and ran away. I held my leg in pain. I called people. I tied my leg up. I walked, I ran away.

(He stopped and I asked what was the size of the snake)

I ran away. The snake had its head up and it is the pinky's size. It bit my leg and I ran away. I took the medicine and I got stronger. I was finished and walked. I was stronger.

orientation	1. The snake with this color (pointing to his brown pants) 2. It was there (pointing to the floor beside him)
complication	3. I was walking
climax	4. and the snake crawled up my leg
resolution	5. and bit me. 6. I got scared, I held my leg. 7. I saw it and ran away. 8. I held my leg in pain. 9. I called people. 10. I tied my leg up.
coda	11. I walked, 12. I ran away.

452 Personal experience narratives in three West African sign languages

Fieldwork 2021

Narrative LAS_02b

One day, after my bath in the night, a snake passed by, I was walking and the snake bit my foot. The snake was next to my foot, I took a stone and beat it. I went to prepare the medicine, I took it and put it on the bite wound. When it was finished, I went to sleep. When I finished it, I was strong. The snake was long and slim... long and slim and [with his index finger on the ground he draws the size], the snake was slim.

orientation	1. One day, 2. after my bath in the night, 3. snake passed by
complication	4. I was walking
climax	5. the snake bit my foot. 6. The snake was next to my foot.
resolution	7. I took a stone 8. beat it. 9. went to prepare the medicine, 10. I took it 11. and put it on the bite wound. 12. When it was finished, 13. I went to sleep. 14. When I finished it, 15. I was strong.
coda	

Fieldwork 2019

Narrative LAS_03

I put it in the bottle, I mixed it, tasted it and drank it. The snakes will not bite me. The snakes would go away. I cut it and it was ready. There were five snakes there in the house. I was sleeping and listening (?) to the footsteps (?). I ate, I saw the snakes there and I killed them. And it was finished. After killing the five of them, it was finished. I left the snake. The snakes don't bite me. First, I mixed it, I tasted it and I ate it. I got stronger. No bites. I got stronger.

(He stopped and I asked what was the size of the snake).

No, I'm strong. I'm strong. They don't bite me. I'm strong. I tasted it with my finger. I tasted it with my finger and swallowed it. I got stronger. ... I gave it to him to taste it. There were four pythons, I put it there (?) and cut the snake, ate it and went away. I didn't eat the snake, it went away. They cut it and gave it to me but I gave it to somebody else to eat it... It's this size. They ate it.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. I put it in the bottle, 2. I mixed it, 3. tasted it 4. and drank it. 5. The snakes will not bite me. 6. The snakes would go away. 7. I cut it and it was ready. 8. There were five snakes there in the house.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 9. I was sleeping 10. and listening (?) to the footsteps (?). 11. I ate,
climax	<ol style="list-style-type: none"> 12. I saw the snakes there
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 13. and I killed them. 14. And it was finished. 15. After killing the five of them, 16. it was finished. 17. I left the snake.
coda	<ol style="list-style-type: none"> 18. The snakes don't bite me. 19. First, I mixed it,

454 Personal experience narratives in three West African sign languages

- 20. I tasted it
- 21. and I ate it.
- 22. I got stronger.
- 23. No bites. I got stronger.

Narrative LAS_04

I went... farming. When I finished farming, I ate. At midday I was farming. In the afternoon I picked the 'bag' up and put it on my back. I was walking and it (snake) bit me leg. I looked for it but I didn't find it. The snake was gone. I was looking for it and I didn't find it. One day later. Two days later, I saw that the leg had swollen. The man came and prepared a mixture (medicine). I drank it. It wasn't bad. I drank it. It wasn't bad. I cut the tree, I tied my leg, I was limping. The man came and talked to me (?) ... two days later, the leg had swollen. If I didn't tie my leg up I could die. To tie it was good. And it was finished...

(He stopped and I asked what was the size of the snake).

The snake was more or less big. Some are small and some are large, some are long... All the big ones, if they are of this color (pointing to his brown pants), they are not big... The big ones aren't the arm's size (diameter). Pythons are very big and long. The big snake's head pushed on my belly and I fell... yes... I saw some pythons crawling. The big snake's mouth opened. The big snake's head pushed on my belly and I fell. The snake ate / attacked me. The snake swallowed it. The dark snake does not eat it and swallows it but it bites. I was looking for it and couldn't find it. I was farming and dumped it (the bowl). After dumping it, the snake passed over my head. I was scared, I was there, after dumping it, the snake passed by, I was scared. The snake went over my shoulder. I cut the snake's body in half. I cut it and separated the snake's body. I left.

orientation	1. I went... farming. 2. When I finished farming 3. I ate. 4. At midday I was farming. 5. In the afternoon I picked the 'bag' up 6. and put it on my back.
complication	7. I was walking
climax	8. and it (snake) bit me leg.
resolution	9. I looked for it 10. but didn't find it. 11. The snake was gone. 12. I was looking for it 13. and I didn't find it.
coda	14. One day later. Two days later, the leg had swollen. 15. The man came

456 Personal experience narratives in three West African sign languages

16. and prepared a mixture (medicine).
17. I drank it.
18. It was bad.
19. If snake bit the leg, need to drink it
20. But it wasn't good.
21. I cut the branch's tree,
22. I tied my leg,
23. I was limping.
24. The man came and talked to me (?) ...
25. two days later, the leg was deflated.
26. If I didn't tie my leg up I could die.
27. To tie it was good.
28. Ad it was finished...

Narrative LAS_05a

I was walking and saw it (pantomime). I took a step back. It was there. I cut it. All the snake's meat was to give away. It was big. The snake was this size (pointing to the tree trunk). It was very long, very big. I cut it into slices for eating/ they eat snakes. People share it, I gave ten pieces. I don't eat it. Eating it makes us stronger. I washed my hands... I washed my hands and ate pieces of the snake. I ate it and spit it, I cleaned my mouth. I picked up the snake's pieces and gave them away. I stayed with them. I didn't touch it, I didn't want to eat it. That one ate it, this one ate it, another one ate it... I don't eat it. This leg size and other lower leg size... yes... I was looking at the ground. Those two (point to people) ate it. I don't eat it, that one ate it, I didn't eat it, I didn't want to, I don't eat it. The snake was very big, I don't eat big snakes. I don't want to. This kind of snake... to eat yes... If I give this one, you eat it, taste it, ingest it and relieve it. That one is sick, it is in pain and is weak. You digest it, relieve it and it's finished.

orientation	
complication	1. I was walking
climax	2. and saw it (pantomime) 3. I took a step back. 4. It was there
resolution	5. I cut it.
coda	6. All the snake's meat was to give away. 7. It was big. 8. The snake was this size (pointing to the tree trunk). 9. It was very long, very big. 10. I cut it into slices for eating/ 11. they eat snakes. 12. People share it, 13. I gave ten pieces. 14. I don't eat it. 15. Eating it makes us stronger. 16. I washed my hands... 17. I washed my hands 18. and ate pieces of the snake. 19. I ate it and spit it, 20. I cleaned my mouth. 21. I picked up the snake's pieces

22. and gave them away.
23. I stayed with them.
24. I didn't touch it,
25. I didn't want to eat it.
26. That one ate it,
27. this one ate it, a
28. another one ate it...
29. I don't eat it.
30. This leg size and other lower leg size... yes...
31. I was looking at the ground.
32. Those two (point to people) ate it.
33. I don't eat it,
34. that one ate it,
35. I didn't eat it,
36. I didn't want to,
37. I don't eat it.
38. The snake was very big,
39. I don't eat big snakes.
40. I don't want to.
41. This kind of snake... to eat yes...
42. If I give this one,
43. you eat it,
44. taste it,
45. ingest it
46. and relieve it.
47. That one is sick,
48. it is in pain and is weak.
49. You digest it,
50. relieve it

Fieldwork 2021

Narrative LAS_05b

The gazelle passed by running that way [to the opposite side]. Later, it came back and Ahh [surprise gesture]. I killed it. Then, I relaxed and stayed. I cut it and sliced it. It was heavy. I could take it and put it on my head with some effort, but my neck could get weak. No, I didn't want to. I cut it into slices and everyone took a piece. I was relaxed. I sliced it, I shared it around with nine people. Then I had no more. It isn't good to hide it, just give it. It is good to share. No need to pay for it right away. It was an ox with a long horn. It tried to hit me and I avoided it, it went away. It wanted to fight with me but I avoided it and it ran away. Later, a long time after that, I went farming in the field. There, I didn't see it, it was dark and I didn't see it. It was dark at the night, the animal passed by and I didn't see it. I looked at it and I called someone [?]. I was surprised [gesture]. We handled the animal and I pulled it up. I tied it. It went for sale and that was it.

orientation	
complication	1. The gazelle passed by running that way [to the opposite side].
climax	2. Later, it came back 3. and Ahh.
resolution	4. I killed it. 5. Then, I relaxed 6. and stayed. 7. I cut it and sliced it.
coda	8. It was heavy. 9. I could take it 10. and put it on my head with some effort, 11. but my neck could get weak. 12. No, I didn't want to. 13. I cut it into slices 14. and everyone took a piece. 15. I was relaxed. 16. I sliced it, 17. I shared it around with nine people. 18. Then I had no more. 19. It isn't good to hide it, 20. just give it. 21. It is good to share.

22. No need to pay for it right away.
 23. It was an ox with a long horn.
 24. It tried to hit me
 25. and I avoided it,
 26. it went away.
 27. It wanted to fight with me
 28. but I avoided it
 29. and it ran away.
 30. Later, a long time after that,
 31. I went farming in the field.
 32. There, I didn't see it,
 33. it was dark
 34. and I didn't see it.
 35. It was dark at the night,
 36. the animal passed by
 37. and I didn't see it.
 38. I looked at it
 39. and I called someone [?].
 40. I was surprised.
 41. We handled the animal
 42. and I pulled it up.
 43. I tied it.
 44. It went for sale
 45. and that was it.
-

Narrative LAS_05c

The snake rose and opened its mouth. This can bite. The snake rose [different handshape], I cut it and throw it away. The snake was on a three. I could shoot it with a gun. It fell and I threw it away. The big snake with the size of an arm and long. It was a python, it was long. I cut the snake's neck and cut its body into small parts. I gave it around [points to different directions] to ten people. I don't like to eat snake. I give it away. I don't take any money for it. They refused to pay, and ran away. They spent all the money. They went away with the money and spent it all. They went away and ate and stayed strong.

462 Personal experience narratives in three West African sign languages

Fieldwork 2019

Narrative LAS_06a

On the farm, I carry it on my head, the snake was on the ground in front of me, I didn't see it and stepped on it. The snake bit my leg, The snake bit with the teeth. I cut a rope and tied it to my leg, I walked away. At the hospital, they removed the teeth and I covered it with my clothes. The leg was hurting, the pain on my leg moved to the belly and I threw up.

(I asked how the size was.)

The teeth were very small but were removed.

(I asked "And about snake's size?")

The size of the snake was like this.

orientation	1. On the farm, I carry it on my head, 2. The snake was on the ground in front of me, 3. I didn't see on it
complication	4. and stepped it.
climax	5. the snake bit my leg, 6. The snake bit my leg.
resolution	7. I cut a rope and tied it to my leg, 8. I walked away. 9. At the hospital, they removed the teeth 10. And I covered it with my clothes. 11. The leg was hurting, 12. the pain on my leg moved to the belly 13. and I threw up.
coda	

Fieldwork 2021

Narrative LAS_06b

I was this size [looked around and pointed to a person], like that person. I was this size. An animal with horns gave birth to a baby this size. It was strong. It was there, not here at my father’s place. The animal gave birth to a baby. It was in a hidden place and I didn’t see it. I was walking and I passed by that road. The small animal ran and passed also by that same road. I was walking with things on my head. It came behind me. It was running and hit me on the back with its horns and I fell down. a man [shepherd?] begged me and that was it, he gave me money and I went away. I went to the hospital, I ate something for my back and that was it. I grew up and that was it. The animal with horns never attacked me again. It was only that one time and that was it, [pause] only that time and that was it.

(Few moments later)

There was a strong animal with a tail [a cow], it hit me with its head [pause] on my back, I was walking, and it hit me on my back. I was holding things on my head and fell down, the shepherd begged me and that was it, he gave me money and I went away. I went to the hospital, I ate something for my back and that was it. I grew up and that was it. The animal with horns never attacked me again.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. I was this size [looked around and pointed to a person], like that person. 2. I was this size. 3. An animal with horns gave birth to a baby this size. 4. It was strong. 5. It was there, 6. not here at my father’s place. 7. The animal gave birth to a baby. 8. It was in a hidden place 9. and I didn’t see it.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 10. I was walking 11. and I passed by that road. 12. The small animal ran 13. and passed also by that same road. 14. I was walking with things on my head.

464 Personal experience narratives in three West African sign languages

climax	15. It came behind me. 16. It was running 17. and hit me on the back with its horns 18. and I fell.
resolution	19. The shepherd came begging. 20. I refused, 21. he gave me money 22. and there I went to the hospital 23. and I recovered. 24. I grew up and the animal never attacked me again. 25. It was only that one time 26. and that was it,
coda	27. only that time and that was it.

Appendix 3: Personal experience narratives in LGG

Fieldwork 2018

Narrative LGG_01 (deaf man)

Me, Elmer (sign name), I didn't know. I was walking to the trees. I was walking and I looked but I didn't know. There were no hearing people. I was walking and saw (nonmanual) the snake crawling, the snake was almost coming. I was walking and I saw it and I was surprised. I ran away, climbed a tree and hid, I looked at it. I was looking at it and I was afraid. I screamed and the hearing people came: "The snake is there, look at it". They hit it. It died, finished.

orientation	1. Me, Elmer (sign name), I didn't know 2. I was walking to the trees
complication	3. I was walking and I looked but I didn't know 4. there were no hearing people 5. I was walking
climax	6. and saw (nonmanual) the snake crawling 7. and I saw it 8. and I was surprised (nonmanual)
resolution	9. I ran away 10. Climbed a tree 11. And hid 12. I looked at it 13. I was looking at it 14. and I was afraid 15. I screamed 16. and the hearing people came 17. "The snake is there, look at it" 18. they hit it
coda	19. it died. 20. finished

Narrative LGG_02 (deaf man)

A long time ago, there in Bubaque, I was thinking of going to the cow flock. I was walking, the snake was crawling around and I didn't see it. I was walking, I saw the snake there, The snake was crawling and I got scared. I ran away. I didn't go to the front (where the snake was), I went back. I went back and there. I called the man and said: "I saw a snake there". I took him back there. I looked for it, but it was already gone.

orientation	1. A long time ago, there in Bubaque, 2. I was thinking of going to the cow flock
complication	3. I was walking 4. the snake was crawling around 5. and I didn't see it 6. I was walking,
climax	7. I saw (nonmanual) the snake there 8. The snake was crawling 9. and I got scare
resolution	10. I ran away 11. I didn't go to the front (where the snake was) 12. I went back. 13. I went back and there. 14. I called the man and said: 15. "I saw a snake there" 16. I took him back there 17. I looked for it
coda	18. it was already gone

Narrative LGG_03 (deaf man)

I was a child and I was at the cashew trees. I was climbing the tree. The snake moved in the tree, I looked and stayed quiet. I was looking and I turned away. The snake fell to the ground. I was holding on to the tree and looked at the ground. I called the hearing people. The hearing looked up and asked: "What?". I said: "There's a snake over there". The hearing people looked at the snake and said "It's there!". The hearing people came running. We threw stones at it. The snake felt the beatings and slowly died. I held it. I lit a fire with firewood, with the stick, I held it and put it in the fire. He died in the fire. It's finished.

orientation	1. I was a child 2. and I was at the cashew trees
complication	3. I was climbing the tree
climax	4. the snake moved in the tree, 5. I looked and stayed quiet 6. I was looking and I turned away. 7. the snake fell on the ground 8. I was holding on to the tree 9. and looked at the ground 10. I called the hearing people 11. the hearing looked up 12. and asked: "What?" 13. I said: "There's a snake over there" 14. the hearing people looked at the snake 15. and said "It's there!".
resolution	16. the hearing people came running 17. we threw stones at it 18. the snake felt the beatings 19. and slowly died 20. I held it 21. I lit a fire with firewood 22. with the stick, I held it 23. and put it in the fire 24. he actually died in the fire
coda	25. It's finished

Narrative LGG_04 (deaf man)

A long time ago, I was a child. I was under a tree, I was sleeping. The snake that was in the tree fell on me, I saw it and it scared me. I ran away. I was scared but then I calmed down. That was it.

orientation	1. A long time ago, I was a child. 2. I was under a tree
complication	3. I was sleeping
climax	4. The snake that was in the tree 5. fell on me, 6. I saw it 7. and it scared me.
resolution	8. I ran away. 9. I was scared but then I calmed down.
coda	10. That was it.

Narrative LGG_05 (deaf man)

I changed the t-shirt to a sleeveless one. I changed the t-shirt for a sleeveless one and shorts. I dressed and I was ready. I was adjusting a bag and I put it on my back. I was holding the bag on my back and I was walking. I said to mother "Goodbye, mother! I am going to work.", "I'm going to work, okay?", "Ok, goodbye.", "Kiss you, goodbye.". I was walking, there were many trees. I was walking and I arrived there. I was doing something. I was looking down. I looked at it and I took a step back. "Is it a snake?" and I was surprised. I ran fast. I told everyone "There is a big snake there!". I ran there and everybody came to see it. I caught the snake with a stick. We hit it. The snake stopped moving. We looked at it and picked it up with a stick and it was like this.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. I changed the t-shirt to a sleeveless one. 2. I changed the t-shirt for a sleeveless one and shorts. 3. I dressed 4. and I was ready.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 5. I was adjusting a bag 6. and I put it on my back. 7. I was holding the bag on my back 8. and I was walking. 9. I said to mother 10. "I'm going to work, goodbye!" 11. "I'm going to work, okay?" 12. "Ok, goodbye." 13. "Kiss you, goodbye.". 14. I was walking, 15. there were many trees. 16. I was walking 17. and I arrived there.
climax	<ol style="list-style-type: none"> 18. I was doing something. 19. I was looking down. 20. I looked at it 21. and I took a step back. 22. "Is it a snake?" 23. and I was surprised. 24. I ran fast. 25. I told everyone 26. "There is a big snake there!"

470 Personal experience narratives in three West African sign languages

	27. I ran there 28. and everybody came to see it.
resolution	29. I caught the snake with a stick. 30. We hit it. 31. The snake stopped moving. 32. We looked at it 33. and picked it up with a stick 34. and it was like this.
coda	

Narrative LGG_06 (deaf man)

A long time ago, I was a child. By car, there in the trees (of cashew). I was here with my father. We were talking and time passed by. I arrived on Monday and I went to work. I and my hearing friends, 1, 2, 3, 4 and 5 together walked inside. We were walking and arrived. We stopped and stayed here. Each one went to a different tree. I went in this direction. I was picking up the cashews in the bag. I had stomach pains. I stayed and I was thinking. I saw the cashew tree. I climbed and I stayed there. There were cashews there and I picked them one by one. The snake was over me. Father was below and looked up at it surprised: He threw (something). The snake was by my side and I saw it, I got scared and moved away. I came down from the tree. The hearing hit the snake. The snake fell from the tree. They hit it. the snake was this size. We hit it and it died. It's finished.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. a long time ago, 2. I was a child 3. by car, there in the trees (of cashew) 4. I was here with my father 5. we were talking 6. and time passed by 7. I arrived on Monday 8. and I went to work. 9. I and my hearing friends, 1, 2, 3, 4 and 5 together walked inside 10. we were walking 11. and arrived. 12. We stopped 13. and stayed here 14. each one went to a different tree 15. I went in this direction
complication	<ol style="list-style-type: none"> 16. I was picking up the cashews in the bag 17. I had stomach pains 18. I stayed and I was thinking 19. I saw the cashew tree 20. I climbed and I stayed there 21. there were cashews there and I picked them one by one
climax	<ol style="list-style-type: none"> 22. the snake was over me 23. Father was below

472 Personal experience narratives in three West African sign languages

	24. and looked up at it surprised: Oh 25. I threw (something) 26. the snake was by my side 27. and I saw it, 28. I got scared 29. and moved away 30. I came down from the tree
resolution	31. the hearing hit the snake 32. The snake fell from the tree 33. They hit it
coda	34. the snake was this size 35. we hit it and it died 36. It's finish

Narrative LGG_07 (deaf man)

A long time ago, I was a child. There in the trees (of cashew). I was going up there to pick cashews. I was climbing the tree. The snake was in the tree and I didn't know it. I was taking the cashew and putting it in the bag. The snake was above me and I saw it. I got scared, I climbed down from the tree and fell. I told to the hearing people. "There's a big snake on the tree", "It's there" (pointing). They said "Really?". Everyone came, they threw stones at the snake and it fell. The snake this size was dead. The snake was narrow and very long. The snake was brown, it was this colour and it was very long. We hit it, it died and that was it. It's finished.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. a long time ago, I was a child 2. there in the trees (of cashew) 3. I was going up there to pick cashews
complication	<ol style="list-style-type: none"> 4. I was climbing the tree 5. the snake was in the tree 6. and I didn't know it 7. I was taking the cashew 8. and putting it in the bag
climax	<ol style="list-style-type: none"> 9. the snake was above me and I saw it 10. I got scared, 11. I climbed down from the tree 12. and fell 13. I told to the hearing people 14. "There's a big snake on the tree" 15. "It's there" (pointing). 16. They said "Really?" 17. Everyone came
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 18. they threw stones at the snake 19. and it fell 20. the snake this size was dead 21. the snake was narrow and very long 22. the snake was brown 23. it was this colour and it was very long 24. we hit it, it died and that was it
coda	<ol style="list-style-type: none"> 26. finish

Narrative LGG_08 (deaf man)

A long time ago, I was a child. Then I grew up and became a boy, about this size. Father was there amongst the trees cutting trees. I had my food in a bowl and I carried it on my head, holding it with my hands. I was walking and was holding food on my head until there. Mother was farming I was here passing by a tree. I was holding the bowl on my head. A big black snake was on the ground. I was holding my bowl on my head when I saw the snake. I hadn't seen it. It had big eyes and we made eye contact. I was holding the bowl and quietly looked at it (facial expression). I ran away. I left the bowl on the floor. I told my mother: "There is a snake". She went there to look for it but didn't see it. I didn't know and the snake was deep in the hole. I didn't see it

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. A long time ago, I was a child 2. Then I grew up 3. and became a boy, about this size. 4. Father was there amongst the trees cutting trees. 5. I had my food in a bowl 6. and I carried it on my head, 7. holding it with my hands
complication	<ol style="list-style-type: none"> 8. I was walking and was holding food on my head until there. 9. mother was farming. 10. I was here passing by a tree. 11. I was holding the bowl o my head.
climax	<ol style="list-style-type: none"> 12. A big black snake was on the ground, 13. I was holding my bowl on my head when I saw the snake. 14. I hadn't seen it. 15. It had big eyes 16. and we made eye contact. 17. I was holding the bowl and quietly, 18. looked at it (facial expression). 19. I ran away. 20. I left the bowl on the floor 21. I told my mother 22. "There is a snake"
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 23. She went there to look for it

	24. but didn't see it.
	25. I didn't know and the snake was deep in the hole.
coda	26. I didn't see it.

476 Personal experience narratives in three West African sign languages

Narrative LGG_09 (deaf woman)

I was walking. I saw it. What is it? It was a dog barking. I ran away! Yes, I ran away.
It's finished

orientation	
complication	1. I was walking.
climax	2. I saw it 3. What is it? 4. It was a dog barking
resolution	5. I ran away
coda	6. Yes, I ran away. 7. It's finished

Narrative LGG_10 (deaf woman)

I was walking, and I was afraid. I grabbed the snake and the snake was long.

orientation	
complication	1. I was walking,
climax	2. and I was afraid.
resolution	3. I grabbed the snake
coda	4. and the snake was long.

Narrative LGG_11 (deaf woman)

A long time ago, I was a child. At the hearing's home, I didn't know, there were three hearing friends. I was walking. I was picking cashew. I put it in my head and I was walking, there were six hearing men, there were many hearing men. They were walking and holding a big knife, they saw it, they opened their eyes, ran and cut it down. The snake was big. I didn't know anything, I was holding things on my head and walking. The hearing people called me and told me: "There is a big snake". I didn't know, I opened my eyes. I left the things from my head things on the floor, I went running and saw it. "It's big!". They were beating it and it died. Six hearing people picked up the snake. They took it to the house. Me and the hearing hanged the head of the snake. We cut the skin from top to bottom. We remove the skin from top to bottom. We removed the head and the head was broken. We cut it into slices and put it on the fire. I lit the fire and cooked it. Time passed and it was ready. The hearing people came and sat down. I served the food to them. I didn't eat it. I have not eaten it because I am afraid. Thank you

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. A long time ago 2. I was a child. 3. At the hearing's home, 4. I didn't know, 5. there were three hearing friends.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 6. I was walking. 7. I was picking cashew. 8. I put it in my head 9. and I was walking, 10. there were six hearing men, 11. there were many hearing men. 12. They were walking 13. and holding a big knife,
climax	<ol style="list-style-type: none"> 14. they saw it, 15. they opened their eyes, 16. ran 17. and cut it down. 18. The snake was big. 19. I didn't know anything, 20. I was holding things on my head 21. and walking. 22. The hearing people called me

478 Personal experience narratives in three West African sign languages

	<p>23. and told me: "There is a big snake" 24. I didn't know, 25. I opened my eyes 26. I left the things from my head things on the floor, 27. I went running 28. and saw it (surprised) 29. "It's big!"</p>
resolution	<p>30. They were beating it 31. and it died. 32. Six hearing people picked up the snake. 33. They took it to the house. 34. Me and the hearing hanged the head of the snake. 35. We cut the skin from top to bottom. 36. We remove the skin from top to bottom. 37. We removed the head and the head was broken. 38. We cut it into slices 39. and put it on the fire. 40. I lit the fire 41. and cooked it. 42. Time passed 43. and it was ready. 44. The hearing people came 45. and sat down. 46. I served the food to them.</p>
coda	<p>47. I didn't eat it. 48. I have not eaten it 49. because I am afraid. 50. Thank you</p>

Narrative LGG_12 (deaf woman)

I was walking and the snake lifted its head and I got scared. I walked and the snake bit me and I died. That's it

orientation	
complication	1. I was walking
climax	2. and the snake lifted its head 3. and I got scared
resolution	4. I walked 5. and the snake bit me 6. and I died.
coda	7. That's it

480 Personal experience narratives in three West African sign languages

Narrative LGG_13 (deaf woman)

About the snake... I and the hearing were walking. Me and the hearing together at school we were talking. We looked at the mango tree. We were afraid of the snake. Together we ran. The hearing hit the snake. The snake was this size. They hit it. They held it down with the stick. We saw it and we were scared. Two hearing were afraid and walked. They hit it and it was this size. That was it.

orientation	1. About the snake... 2. I and the hearing were walking.
complication	3. Me and the hearing together at school we were talking. 4. We looked at the mango tree.
climax	5. We were afraid of the snake.
resolution	6. Together we ran 7. The hearing hit the snake. 8. The snake was this size. 9. They hit it. 10. They held it down with the stick. 11. We saw it and we were scared. 12. Two hearing were afraid 13. and walked. They hit it 14. and it was this size.
coda	15. That was it.

Narrative LGG_14 (deaf woman)

Last year, in my house. I saw a snake and I was afraid. I saw the snake and I ran away. Hearing adults came to hit it. They killed it and went away. I saw it and I was scared. The snake was green. The snake was green. I didn't touch it. I ran away.

orientation	1. Last year, in my house.
complication	2. I saw a snake
climax	3. and I was afraid.
	4. I saw the snake
resolution	5. and I ran away.
	6. Hearing adults came to hit it.
	7. They killed it
	8. and went away.
	9. I saw it
	10. and I was scared.
	11. The snake was green.
	12. The snake was green.
	13. I didn't touch it.
coda	14. I ran away

Narrative LGG_15 (deaf woman)

In Bafatá, a hearing had a deaf baby (me), I was born and then I grew up and then I don't know. I saw the snake and then I didn't mind it. I was taking cashew. I saw the snake and I didn't mind it. I was taking cashew. The snake crawled. I was taking cashew. I didn't know it. The snake crawled here (near the feet). I didn't see it. I was here and I was taking cashew. My father saw it. My father ran and picked me up and took me. The snake flew (?). My father cut off the snake's tail. It was this size. He cut it, tied it and kept it up there (something on a shelf). It died.

orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. In Bafatá, 2. a hearing had a deaf baby (me), 3. I was born 4. and then I grew up 5. and then I don't know.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 6. I saw the snake 7. and then I didn't mind it. 8. I was taking cashew. 9. The snake crawled. 10. I was taking cashew. 11. I didn't know it. 12. The snake crawled here (near the feet). 13. I didn't see it. 14. I was here 15. and I was taking cashew.
climax	<ol style="list-style-type: none"> 16. My father saw it. 17. My father ran
resolution	<ol style="list-style-type: none"> 18. and picked me up 19. and took me. 20. The snake flew (?). 21. My father cut off the snake's tail. 22. It was this size. 23. He cut it, 24. tied it 25. and kept it up there (something on a shelf).
coda	<ol style="list-style-type: none"> 26. It died.

Narrative LGG_16 (deaf woman)

A long time ago at school. It was sometime after I was born, I don't know, I was a child. I was 4 years old, I don't remember, it was a long time ago. Me and my hearing friend, together we went to the cashew trees. We were picking up cashew from the ground and putting them in the bag. I didn't see it and I didn't know, we were picking up cashew. The snake was very nearby. It was not big, it was small. The snake came. I looked at it, I took a step back and I was afraid. The snake kept crawling and went away. I said to the hearing: I don't want to touch it because I'm afraid. I walked to the hearing. The hearing came and I pointed at where the snake was. He knew and hit it. I asked him: "Do you eat it? It's small and it isn't big, it's small!", I took the snake and threw it on the floor. It was there and it was sent away.

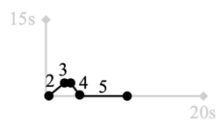
orientation	<ol style="list-style-type: none"> 1. A long time ago at school. 2. It was sometime after I was born, 3. I don't know, 4. I was a child. 5. I was 4 years old, 6. I don't remember, 7. it was a long time ago. 8. Me and my hearing friend, together we went to the cashew trees.
complication	<ol style="list-style-type: none"> 9. We were picking up cashew from the ground 10. and putting them in the bag. 11. I didn't see it 12. and I didn't know, 13. we were picking up cashew.
climax	<ol style="list-style-type: none"> 14. The snake was very nearby. 15. It was not big, it was small. 16. The snake came. 17. I looked at it, 18. I took a step back 19. and I was afraid. 20. The snake kept crawling 21. and went away 22. I said to the hearing: 23. I don't want to touch it because I'm afraid. 24. I walked to the hearing. 25. The hearing came

484 Personal experience narratives in three West African sign languages

	26. and I pointed at where the snake was.
resolution	27. He knew 28. and hit it. 29. I asked him: 30. "Do you eat it?" 31. It's small and it isn't big, it's small!" 32. I took the snake and threw it on the floor. 33. It was there and it was sent away.
coda	

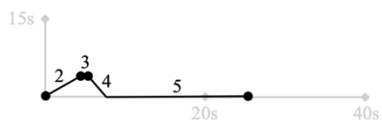
Appendix 4: Dramatic pyramids of AdaSL personal experience narratives

ADA_01



Component	Begin	End
orientation		
complication	00:00.000	00:02.723
climax	00:02.723	00:03.624
resolution	00:03.624	00:04.772
coda	00:04.772	00:10.896

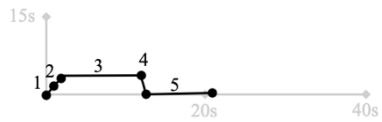
ADA_02



Component	Begin	End
orientation		
complication	00:00.000	00:04.518
climax	00:04.518	00:05.833
resolution	00:05.833	00:06.888
coda	00:06.888	00:24.195

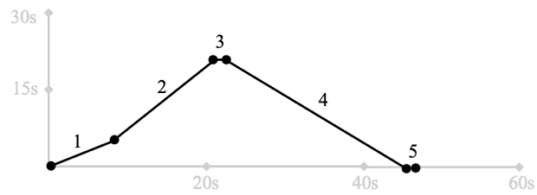
486 Personal experience narratives in three West African sign languages

ADA_03



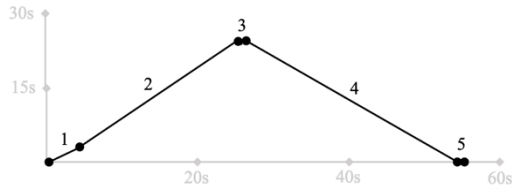
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:02.638
complication	00:02.638	00:03.670
climax	00:03.670	00:12.010
resolution	00:12.010	00:13.956
coda	00:13.956	00:21.084

ADA_04



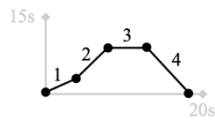
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:09.456
complication	00:09.456	00:22.481
climax	00:22.481	00:23.921
resolution	00:23.921	00:45.483
coda	00:45.483	00:46.726

ADA_05



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.177
complication	00:04.177	00:25.080
climax	00:25.080	00:25.880
resolution	00:25.880	00:54.260
coda	00:54.260	00:55.500

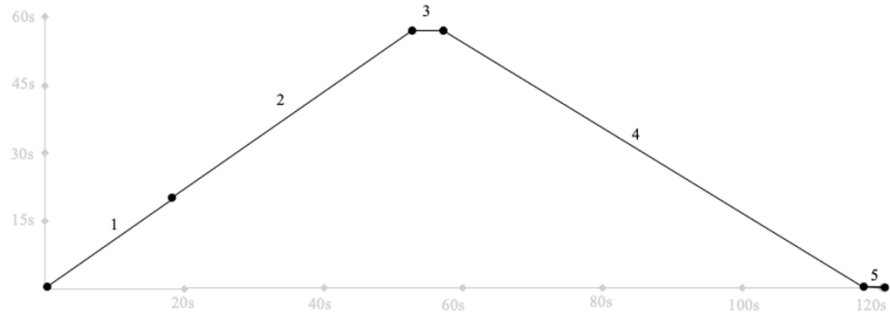
ADA_06



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:03.266
complication	00:03.266	00:09.813
climax	00:09.813	00:13.720
resolution	00:13.720	00:18.545
coda		

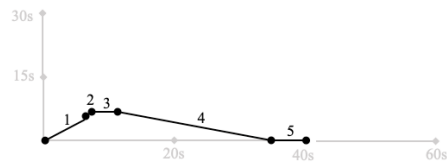
488 Personal experience narratives in three West African sign languages

ADA_07



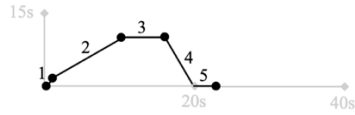
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:18.554
complication	00:18.554	00:52.482
climax	00:52.482	00:57.830
resolution	00:57.830	01:58.935
coda	01:58.935	02:01.691

ADA_08



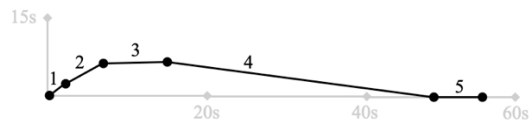
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:05.128
complication	00:05.128	00:06.102
climax	00:06.102	00:12.260
resolution	00:12.260	00:35.252
coda	00:35.252	00:40.188

ADA_09



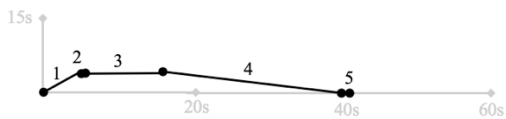
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:00.830
complication	00:00.830	00:10.174
climax	00:10.174	00:14.605
resolution	00:14.605	00:19.880
coda	00:19.880	00:22.162

ADA_10



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:02.546
complication	00:02.546	00:07.547
climax	00:07.547	00:16.577
resolution	00:16.577	00:48.812
coda	00:48.812	00:56.398

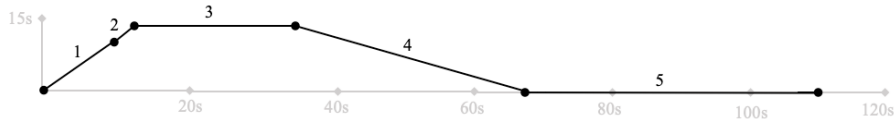
ADA_11a



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.348
complication	00:04.348	00:04.837
climax	00:04.837	00:16.173
resolution	00:16.173	00:41.020
coda	00:41.020	00:42.786

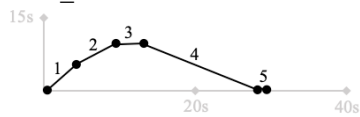
490 Personal experience narratives in three West African sign languages

ADA_11b



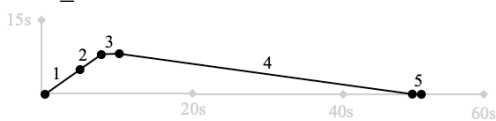
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:09.514
complication	00:09.514	00:12.712
climax	00:12.712	00:34.321
resolution	00:34.321	01:08.904
coda	01:08.904	01:49.028

ADA_12



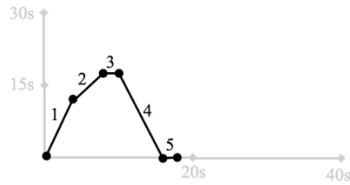
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.185
complication	00:04.185	00:09.554
climax	00:09.554	00:13.440
resolution	00:13.440	00:28.349
coda	00:28.349	00:29.775

ADA_13



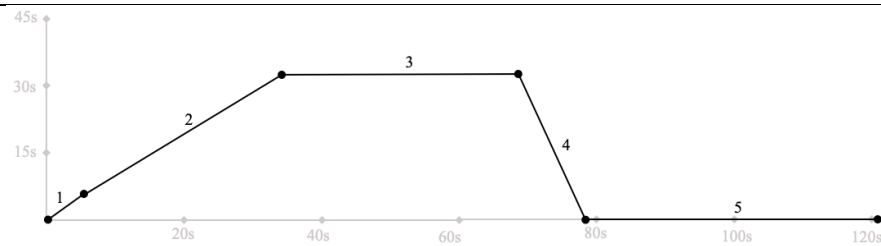
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:05.562
complication	00:05.562	00:08.144
climax	00:08.144	00:10.311
resolution	00:10.311	00:50.528
coda	00:50.528	00:51.755

ADA_14



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.854
complication	00:04.854	00:09.027
climax	00:09.027	00:12.027
resolution	00:12.027	00:16.096
coda	00:16.096	00:18.774

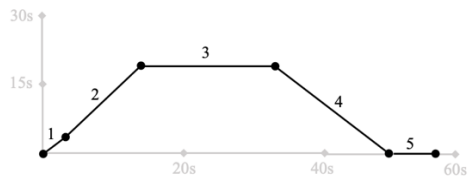
ADA_15a



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:05.230
complication	00:05.230	00:34.225
climax	00:34.225	01:09.490
resolution	01:09.490	01:19.874
coda	01:19.874	02:01.092

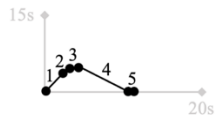
492 Personal experience narratives in three West African sign languages

ADA_15b



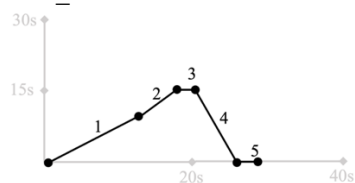
Component	Begin	End
orientation	00:00,000	00:04,106
complication	00:04,106	00:17.089
climax	00:17.089	00:32.089
resolution	00:32.089	00:49.756
coda	00:49.756	00:58.090

Appendix 5: Dramatic pyramids of LaSiBo personal experience narratives



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.382
complication	00:04.382	00:05.499
climax	00:05.499	00:06.685
resolution	00:06.685	00:12.594
coda	00:12.594	00:12.599

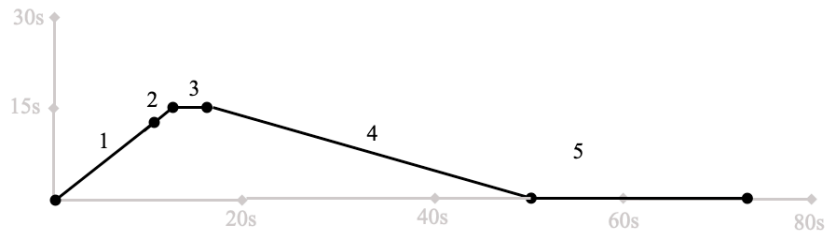
LAS_01b



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:13.640
complication	00:13.680	00:17.510
climax	00:17.510	00:20.611
resolution	00:20.611	00:25.897
coda	00:25.897	00:28.877

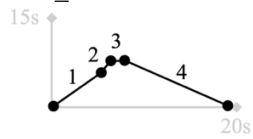
494 Personal experience narratives in three West African sign languages

LAS_01c



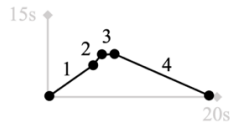
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:13.640
complication	00:13.680	00:17.510
climax	00:17.510	00:20.611
resolution	00:20.611	00:25.897
coda	00:25.897	00:28.877

LAS_02a



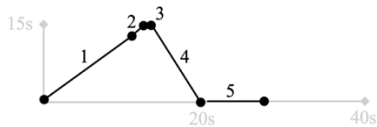
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:05.160
complication	00:05.160	00:07.020
climax	00:07.020	00:09.540
resolution	00:09.540	00:19.940
coda		

LAS_02b



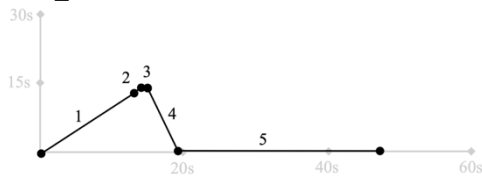
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:05.160
complication	00:05.160	00:07.020
climax	00:07.020	00:09.540
resolution	00:09.540	00:19.940
coda		

LAS_03



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:13.081
complication	00:13.081	00:17.108
climax	00:17.108	00:17.539
resolution	00:17.539	00:20.728
coda	00:20.728	00:28.270

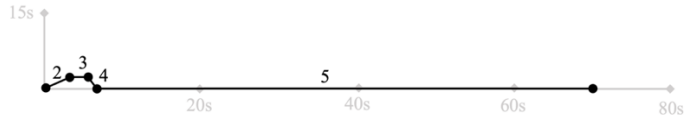
LAS_04



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:14.066
complication	00:14.066	00:15.458
climax	00:15.458	00:16.541
resolution	00:16.541	00:19.025
coda	00:19.025	00:48.760

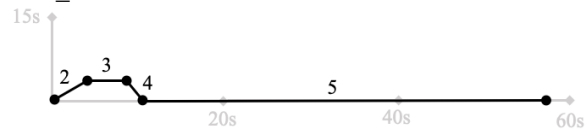
496 Personal experience narratives in three West African sign languages

LAS_05a



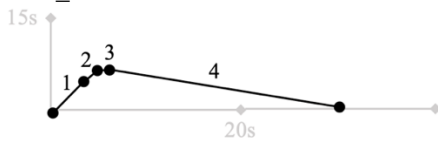
Component	Begin	End
orientation		
complication	00:00.000	00:03.939
climax	00:03.939	00:05.848
resolution	00:05.848	00:06.898
coda	00:06.898	01:11.535

LAS_05b

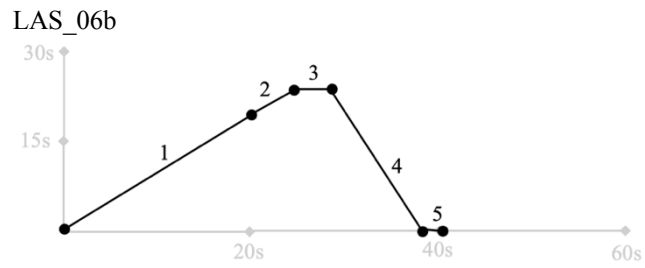


Component	Begin	End
orientation		
complication	00:00.000	00:06.621
climax	00:06.621	00:08.552
resolution	00:08.552	00:10.806
coda	00:10.806	00:58.875

LAS_06a



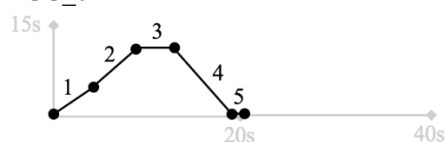
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.603
complication	00:05.888	00:06.751
climax	00:06.751	00:08.155
resolution	00:08.155	00:29.949
coda		



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:20.714
complication	00:20.714	00:24.419
climax	00:24.419	00:27.610
resolution	00:27.610	00:38.086
coda	00:38.086	00:42.991

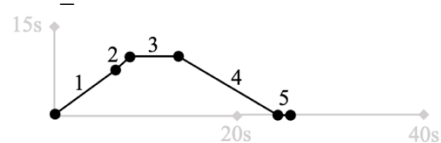
Appendix 6: Dramatic pyramids of LGG personal experience narratives

LGG_01



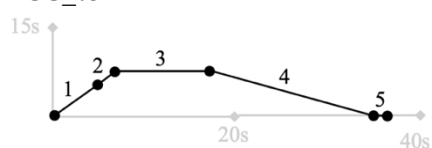
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.638
complication	00:04.638	00:09.521
climax	00:09.521	00:13.151
resolution	00:13.151	00:20.060
coda	00:20.060	00:21.086

LGG_02



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:07.665
complication	00:07.665	00:08.897
climax	00:08.897	00:13.202
resolution	00:13.202	00:23.041
coda	00:23.041	00:24.110

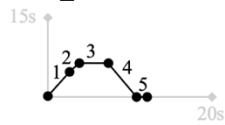
LGG_03



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:05.171
complication	00:05.171	00:06.947
climax	00:06.947	00:17.796
resolution	00:17.796	00:35.394
coda	00:35.394	00:37.209

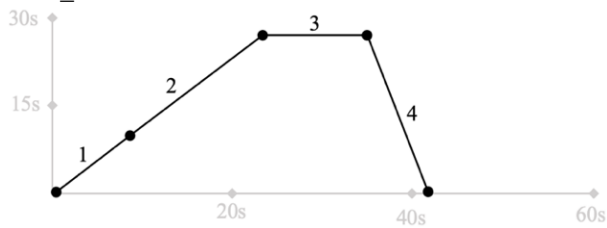
500 Personal experience narratives in three West African sign languages

LGG_04



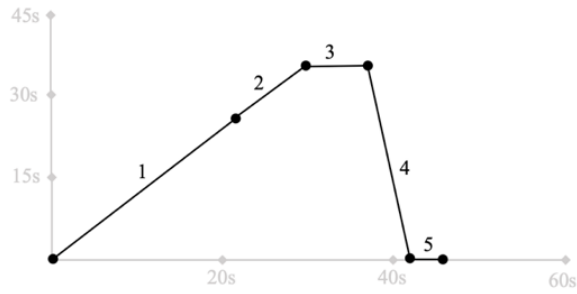
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:03.255
complication	00:03.255	00:06.003
climax	00:06.003	00:09.146
resolution	00:09.146	00:12.786
coda	00:12.786	00:13.839

LGG_05



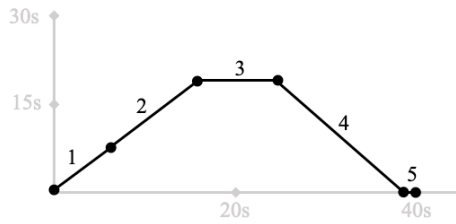
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:09.244
complication	00:09.244	00:25.488
climax	00:25.488	00:37.377
resolution	00:37.377	00:42.910
coda		

LGG_06



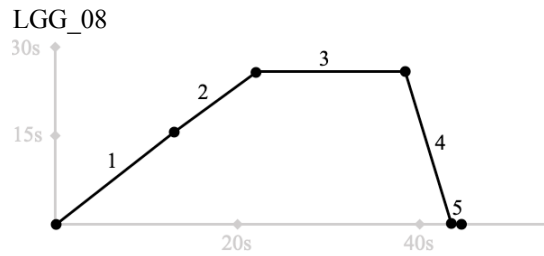
Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:21.417
complication	00:21.417	00:29.734
climax	00:29.734	00:36.172
resolution	00:36.172	00:41.956
coda	00:41.956	00:45.386

LGG_07

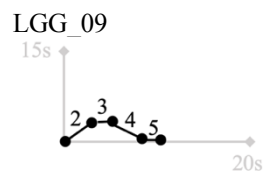


Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:07.151
complication	00:07.151	00:16.383
climax	00:16.383	00:24.242
resolution	00:24.242	00:38.953
coda	00:38.953	00:40.392

502 Personal experience narratives in three West African sign languages

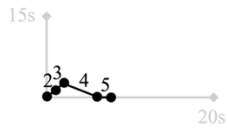


Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:17.660
complication	00:17.660	00:22.885
climax	00:22.885	00:39.415
resolution	00:39.415	00:44.273
coda	00:44.273	00:45.273



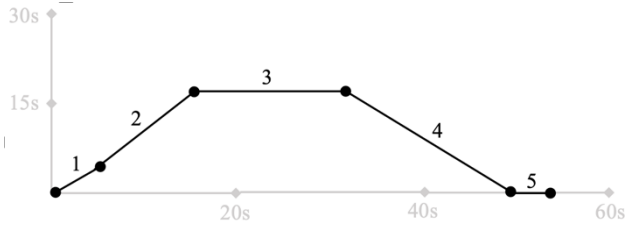
Component	Begin	End
orientation		
complication	00:00.000	00:05.755
climax	00:05.755	00:07.581
resolution	00:07.581	00:09.214
coda	00:09.214	00:12.108

LGG_10



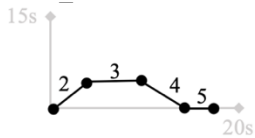
Component	Begin	End
orientation		
complication	00:00.000	00:01.559
climax	00:01.559	00:03.581
resolution	00:03.581	00:06.214
coda	00:06.214	00:08.108

LGG_11



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:08.290
complication	00:08.290	00:17.399
climax	00:17.399	00:32.766
resolution	00:32.766	00:49.310
coda	00:49.310	00:55.232

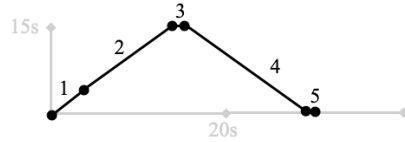
LGG_12



Component	Begin	End
orientation		
complication	00:00.000	00:04.403
climax	00:04.403	00:11.307
resolution	00:11.307	00:15.903
coda	00:15.903	00:18.095

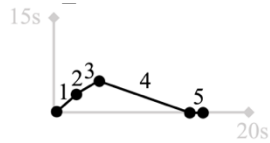
504 Personal experience narratives in three West African sign languages

LGG_13

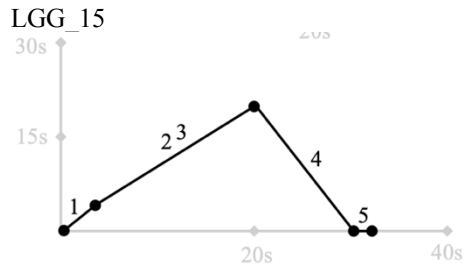


Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.832
complication	00:04.832	00:16.676
climax	00:16.676	00:17.176
resolution	00:17.176	00:24.528
coda	00:24.528	00:25.806

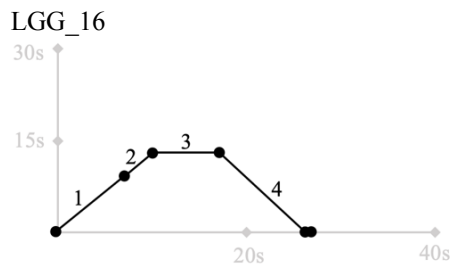
LGG_14



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:02.340
complication	00:04.832	
climax		00:06.106
resolution	00:14.676	00:15.382
coda	00:15.382	00:16.707



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:04.852
complication	00:04.852	
climax		00:19.738
resolution	00:19.738	00:31.688
coda	00:31.688	00:33.002



Component	Begin	End
orientation	00:00.000	00:08.755
complication	00:08.755	00:10.629
climax	00:10.629	00:18.897
resolution	00:18.897	00:25.603
coda	00:25.603	00:27.103

References

- Aarons, Debra, and Philemon Akach. 1998. South African Sign Language—One Language or Many? A Sociolinguistic Question. *Stellenbosch Papers in Linguistics* 31: 1–28. doi:10.5774/31-0-55.
- Adone, Dany, Anastacia Bauer, Keren Cumberbatch, and Elaine L. Maypilama. 2012. Colour Signs in Two Indigenous Sign Languages. *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*: 53–86. doi:10.1515/9781614511496.53.
- Alvanoudi, Angeliki, and Valérie Guérin. 2021. The discourse marker ale in Bislama oral narratives. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 36, no. 2: 264–297. doi:10.1075/jpcl.00076.alv.
- Amedofu, G. K., G. W. Brobby, J. Opoku Baubent, G. Ocansey, Paulina Asante, and Osei Asibey. 1997. Congenital Non–Syndromal Deafness in Adamarobe, an Isolated Ghanaian Village: prevalence, incidence and audiometric characteristics of deafness in the village. *Hereditary Deafness Newsletter*: 13: 12–19.
- Amoako, Samuel. F. 2019. Sixty years of deaf education in Ghana (19572017). *Commun Disord Deaf Stud Hearing Aids* 7, no. 1: 1–11. doi:10.4172/2375-4427.1000191.
- Aronoff, Mark, Irit Meir, Carol A. Padden, and Wendy Sandler. 2008. The Roots of Linguistic Organization in a New Language. *Interaction Studies* 9, no. 1: 133–153. doi:10.1075/is.9.1.10aro.
- Asmal, Atiyah, and Michiko Kaneko. 2020. Visual Vernacular in South African Sign Language. *Sign Language Studies* 20, 3: 491–517.
- Bahan, Benjamin, and Laura Petitto. 1980. Aspects of rules for character establishment and reference in ASL storytelling. Unpublished manuscript, Salk Institute.
- Bahan, Benjamin, and Samuel Supalla. 1995. “Line segmentation and narrative structure: A study of eye gaze behavior in American Sign Language”. *Language, gesture, and space*, edited by Emmorey, Karen, Judy Reilly, 171–191. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., Publishers
- Bahan, Benjamin. 2006. Face-to-face Tradition in the American Deaf Community: Dynamics of the Teller, the Tale, and the Audience. In *Signing the body poetic*, edited by Bauman, Dirksen, Heidi Rose, and Jennifer Nelson, 21–50. Berkeley: University of California Press. doi:10.1525/9780520935914-007

- Baker, Anne. 2017. Poetry in South African Sign Language: What is different?. Stellenbosch Papers in Linguistics 48, 1: 87–92. doi: [10.5774/48-0-282](https://doi.org/10.5774/48-0-282)
- Bamberg, Michael. 2012. Narrative analysis. In *APA Handbook of research methods in Psychology, Research designs: Quantitative, qualitative, neuropsychological, and biological*, edited by Harris. Cooper, Paul M. Camic, Debra L. Long, A. T. Panter, Rindskopf David, and Kenneth J. Sher 2, no. 85.102. American Psychological Association. doi: [10.1037/13620-006](https://doi.org/10.1037/13620-006).
- Barthes, Roland, and Lionel Duisit. 1975. "An Introduction to the Structural Analysis of Narrative." *New Literary History* 6, no. 2: 237–72. doi: [10.2307/468419](https://doi.org/10.2307/468419).
- Bastos, Liliana Cabral. 2005. "Contando Estórias em Contextos Espontâneos e Institucionais—uma introdução ao estudo da narrativa." *Caleidoscópio*.
- Brewer, William F. 1984. The Story Schema: Universal and Culture-Specific Properties. Technical Report No. 322.
- Brito, Lucinda Ferreira. 1984 "similarities & differences in two brazilian sign languages." *Sign Language Studies*, no. 42: 45–56.
- Brookes, Heather. 2004. "A repertoire of South African quotable gestures." *Journal of Linguistic Anthropology* 14, no. 2: 186-224.
- Bruner, Jerome. 1991. "The Narrative Construction of Reality." *Critical Inquiry* 18, no. 1: 1–21.
- Carmo, Patrícia, Ricardo Oliveira, and Ana Mineiro. 2014. *Dicionário da língua gestual de São Tomé e Príncipe*. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Cook, Peter S. 2011. Features in American Sign Language Storytelling. *Storytelling, Self, Society* 7, no. 1: 36–62.
- Cooperrider, Kensy. 2019. "Universals and diversity in gesture: Research past, present, and future." *Gesture* 18, no. 2-3: 209-238.
- Coppola, Marie. 2020. "Gestures, homesign, sign language: Cultural and social factors driving lexical conventionalization". In *Emerging sign languages of the Americas*, edited by Le Guen, Olivier, Josefina Safar, Marie Coppola, 349–90. Lancaster: Ishara Press.
- Cormier, Kearsy, Sandra Smith, and Zed Sevcikova–Sehyr. 2015. "Rethinking constructed action." *Sign Language & Linguistics* 18, no. 2: 167–204. doi: [10.1075/sll.18.2.01cor](https://doi.org/10.1075/sll.18.2.01cor).

- Couto, Regiani Leal Dalla Martha. 2013. "Narrativas Oraís De ExperiêNcia Pessoal: Um Enfoque Laboviano." Master's, Fundação Universidade Federal De Rondôia.
- Crasborn, Onno., and Sloetjes, Han. 2008. "Enhanced ELAN functionality for sign language corpora." In: Proceedings of LREC, Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation.
- Creider, Chet A. 1977. "Towards a description of East African gestures." *Sign Language Studies*, no. 14: 1–20.
- Cumberbatch, Keren. 2015. "Jamaican Sign Language." *Sign Languages of the World: A Comparative Handbook*, edited by Jepsen, Julie Bakken, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi and William B. McGregor, 511–528. Berlin, München, Boston: De Gruyter Mouton. doi: [10.1515/9781614518174-026](https://doi.org/10.1515/9781614518174-026)
- David, John B., Ben B. Edo, J. F. O. Mustaffah, and Ronald Hinchcliffe. 1971. "Adamarobe—a 'deaf village.'" *British Journal of Audiology* 5, no. 3: 70–72.
- Davidson, Lesley. 2017. "Personal Experience Narratives in the Deaf Community: Identifying Deaf–World Typicality." Doctoral dissertation, University of Central Lancashire.
- Davydova, Julia. 2022. "The role of social factors in the acquisition of vernacular English: A variationist study with pedagogical implications." *International Journal of Applied Linguistics* 32, no. 3: 425–441.
- De Fina, Anna, and Alexandra Georgakopoulou. 2011. "Narrative as Text and Structure." In *Analyzing Narrative: Discourse and Sociolinguistic Perspectives*, 26–51. Cambridge: Cambridge University Press. doi: [10.1017/CBO9781139051255.005](https://doi.org/10.1017/CBO9781139051255.005).
- De Jorio, Andrea. 2000. *Gesture in Naples and gesture in classical antiquity: a translation of La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano, Gestural expression of the ancients in the light of Neapolitan gesturing*. Indiana University Press.
- de Vos, Connie, and Ulrike Zeshan. 2012. "Introduction: Demographic, Sociocultural, and Linguistic Variation across Rural Signing Communities." In *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*, edited by Connie de Vos and Ulrike Zeshan, 1st ed., 2–24. De Gruyter. doi: [10.1515/9781614511496.2](https://doi.org/10.1515/9781614511496.2)
- de Vos, Connie, and Victoria Nyst. 2018. "The Time Depth and Typology of Rural Sign Languages." *Sign Language Studies* 18, no. 4: 477–87. doi: [10.1353/sls.2018.0013](https://doi.org/10.1353/sls.2018.0013)

510 Personal experience narratives in three West African sign languages

- de Vos, Connie. 2011. "Kata Kolok color terms and the emergence of lexical signs in rural signing communities." *The Senses and Society* 6, no. 1: 68–76. doi: [10.2752/174589311X12893982233795](https://doi.org/10.2752/174589311X12893982233795)
- de Vos, Connie. 2012a. "Sign-spatiality in Kata Kolok: How a Village Sign Language in Bali Inscribes Its Signing Space." Doctoral dissertation, Radboud University.
- de Vos, Connie. 2012b. "Kata Kolok: An Updated Sociolinguistic Profile." In *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*, edited by Connie de Vos and Ulrike Zeshan, 1st ed., 381–86. De Gruyter, 2012. doi: [10.1515/9781614511496.381](https://doi.org/10.1515/9781614511496.381).
- Dikyuva, Hasan. 2012. "Mardin Sign Language: Signing in a 'Deaf Family.'" In *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*, edited by Ulrike Zeshan and Connie de Vos, 1st ed., 395–400. De Gruyter.
- Dooley, Robert A., and Stephen H. Levinsohn. 2000. "Analyzing discourse: A manual of basic concepts." Dallas: SIL International and University of North Dakota.
- Dudis, Paul G. 2004. "Body Partitioning and Real-space Blends." *Cognitive Linguistics* 15, no. 2: 223–238. doi: [10.1515/cogl.2004.009](https://doi.org/10.1515/cogl.2004.009).
- Dunbar, Robin IM. 2014. "How conversations around campfires came to be." *Proceedings of the National Academy of Sciences* 111, no. 39: 14013–14014.
- Edward, Mary, and George Akanlig–Pare. 2021. "Sign language research in Ghana: An overview of indigenous and foreign–based sign languages." *Journal of African Languages and Literatures* 2: 114–137. doi: [10.6092/jalalit.v2i2.8039](https://doi.org/10.6092/jalalit.v2i2.8039)
- Edward, Mary. 2015. "We Speak with Our Hands and Voices": Iconicity in the Adamorobe Sign Language and the Akuapem Twi (Ideophones)." Master's thesis, University of Bergen.
- Edward, Mary. 2018. "Our signs matter: Protecting sign language in Adamorobe (Ghana)." In *Language and Literature for Communication in Human Societies: Papers in Honour of Late Dr. Elisabeth Amageh De Campos*, 277–288. Editions Africatex Media. doi: [10.13140/RG.2.2.33018.29127](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.33018.29127)
- Edward, Mary. 2021. "Iconicity as a Pervasive Force in Language: Evidence from Ghanaian Sign Language and Adamorobe Sign Language." Doctoral dissertation, University of Brighton.
- Embaló, Filomena. 2016. "O crioulo da Guiné–Bissau: língua nacional e factor de identidade nacional, Filomena. "O Crioulo Da Guiné–Bissau: Língua

- Nacional E Factor De Identidade Nacional." *Revista Papia 18* (101-107), June 19. <http://revistas.fflch.usp.br/papia/article/viewFile/2027/1848>.
- Emmorey, Karen, and Judy Reilly. 1998. "The development of quotation and reported action: Conveying perspective in ASL." In *Proceedings of the Twenty-Ninth Annual Stanford Child Language Research Forum*: 81-90. Stanford, CA: CSLI publications.
- Engberg-Pedersen, Elisabeth. 1993. "Space in Danish Sign Language: The semantics and morphosyntax of the use of space in a visual language." Hamburg: Signum.
- Ergin, Rabia, Irit Meir, Deniz Ilkbaşaran, Carol Padden, and Ray Jackendoff. 2018. "The development of argument structure in Central Taurus Sign Language." *Sign Language Studies* 18, no. 4: 612–639. doi: 10.1353/sls.2018.0018
- Ergin, Rabia. 2017. "Central Taurus Sign Language: A Unique Vantage Point into Language Emergence." Doctoral dissertation, Tufts University.
- Faftine, Gilda Fernando. 2006. "Aspectos de gênero na produção de cajú: caso da ADRA no distrito de Homóine." Universidade Eduardo Mondlane
- Fauconnier, Gilles, and Mark Tunner. 1994. "Conceptual Projection and Middle Spaces." *SSRN Electronic Journal*, 1-39.
- Fenlon, Jordan, and Erin Wilkinson. 2015. "Sign Languages in the World." Chapter. In *Sociolinguistics and Deaf Communities*, edited by Adam C. Schembri and Ceil Lucas, 5–28. Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781107280298.002.
- Ferreira–Brito, Lucinda. 1984. "Similarities & Differences in Two Brazilian Sign Languages." *Sign language studies* 42: 45–56.
- Flaherty, Molly Elizabeth. 2014. "The emergence of argument structural devices in Nicaraguan Sign Language." Doctoral dissertation, University of Chicago.
- Freytag, Gustav. 1894. *Freytag's Technique of the Drama*. 5th ed. Chicago, New York: Scott, Foresman and Company.
- Frishberg, Nancy. 1987 "Ghanaian Sign Language." *Gallaudet Encyclopedia of Deaf People and Deafness* 3: 778-779.
- Gee, James Paul and Judy A. Shepard-Kegl. 1983. "Narrative/Story Structure, Pausing, and American Sign Language". *Faculty Publications*. 49.
- Genette, Gérard. 1980. "Narrative Discourse: An Essay in Method, trans." Jane E. Lewin 235: 236. Cornell University Press.

512 Personal experience narratives in three West African sign languages

- Godoy, Gustavo. 2020 "Os Ka'apor, Os Gestos E Os Sinais." Doctoral dissertation, Universidade Federal Do Rio De Janeiro.
- González, Silvana G. 2020. "La Evaluación en Narrativas Orales de Experiencia Personal: Esbozo Clasificadorio." *Verba: Anuario Galego De Filoloxía* 47: 309-327. doi: [10.15304/verba.47.6068](https://doi.org/10.15304/verba.47.6068).
- Goodwin, Marjorie H. 1997. "Byplay: Negotiating Evaluation in Storytelling", In *Toward a Social Science of Language: Papers in Honor of William Labov*. Vol. 2: Social Interaction and Discourse Structures, edited by Gregory R. Guy, Crawford Feagin, Deborah Schiffrin, John Baugh. 77-102. Amsterdam, John Benjamins.
- Groce, Nora Ellen. 1985 *Everyone Here Spoke Sign Language: Hereditary Deafness on Martha's Vineyard*. Harvard University Press. doi: [10.2307/j.ctvjghtwk](https://doi.org/10.2307/j.ctvjghtwk).
- Hall, Stephanie A. 1991. "Door into Deaf Culture: Folklore in an American Deaf Social Club." *Sign Language Studies*, no. 73: 421–29.
- Hadjah, Timothy Mac. (forthcoming) "Understanding Ghanaian Sign Language(s): history, linguistics, and ideology". Doctoral dissertation, Leiden University
- Harmon, William. 2012. *A Handbook to Literature*. 12th ed. Boston: Longman.
- Haviland, John B. 2013. "The emerging grammar of nouns in a first generation sign language: Specification, iconicity, and syntax." *Gesture* 13, no. 3: 309-353.
- Haviland, John B. 2020. "Zinacantec family homesign (or "Z")." In *Emerging sign languages of the Americas*, edited by Le Guen, Olivier, Josefina Safar, Marie Coppola, 35–96. Lancaster: Ishara Press.
- Hochegger, Hermann. 1979. *Le langage gestuel en Afrique Centrale*. Vol. 47. Centre d'études ethnologiques.
- Hodge, Gabrielle and Lindsay Ferrara. 2014. "Showing the story: Enactment as performance in Auslan narratives" In *Selected Papers from the 44th Conference of the Australian Linguistic Society*, Melbourne: University of Melbourne (44th: 2013) edited by Gawne, Lauren and Jill Vaughan. 372-397
- Hofer, Theresia. 2017. "Is Lhasa Tibetan Sign Language emerging, endangered, or both? " *International Journal of the Sociology of Language*, no. 245 (2017): 113-145. doi: [10.1515/ijsl-2017-0005](https://doi.org/10.1515/ijsl-2017-0005)
- Holcomb, Thomas K. 2012. *Introduction to American Deaf Culture*. Oxford University Press.

- Hou, Lynn. 2018. "Iconic Patterns in San Juan Quiahije Chatino Sign Language." *Sign Language Studies* 18, no. 4: 570–611.
- Hühn, Peter, and Roy Sommer. 2009. "Narration in poetry and drama." *Handbook of narratology* 1: 419–34.
- Hwang, So-One, Nozomi Tomita, Hope Morgan, Rabia Ergin, Deniz İlkbaşaran, Sharon Seegers, Ryan Lepic, and Carol Padden. 2017. "Of the Body and the Hands: Patterned Iconicity for Semantic Categories." *Language and Cognition* 9, no. 4: 573–602. doi:10.1017/langcog.2016.28.
- Iverson, Jana M., Olga Capirci, Virginia Volterra, and Susan Goldin-Meadow. 2008. "Learning to talk in a gesture-rich world: Early communication in Italian vs. American children." *First language* 28, no. 2: 164–181.
- Jantunen, Tommi. "Constructed Action, the Clause and the Nature of Syntax in Finnish Sign Language" *Open Linguistics*, vol. 3, no. 1, 2017, pp. 65–85. doi: [10.1515/opli-2017-0004](https://doi.org/10.1515/opli-2017-0004).
- Jaraisy, Marah, and Rose Stamp. 2022. "The Vulnerability of Emerging Sign Languages: (E)merging Sign Languages?" *The Emergence of Sign Languages* 7, no. 1: 49. doi: [10.3390/languages7010049](https://doi.org/10.3390/languages7010049).
- Jepsen, Julie B., Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi, and William B. McGregor. 2015. *Sign Languages of the World: A Comparative Handbook*. Berlin, München, Boston: De Gruyter Mouton. doi: [10.1515/9781614518174](https://doi.org/10.1515/9781614518174).
- Jirou–Sylla, Gwenaëlle. 2008. "Description d'une langue des signes informelle micro-communautaire. Analyse lexicale du parler gestuel de Mbour (Senegal)." *Cahiers Linguist. Analog* 5: 135–180.
- Johnston, Trevor, and Adam Schembri. 2007. *Australian Sign Language (Auslan): An introduction to sign language linguistics*. Cambridge University Press. doi: [10.1017/CBO9780511607479](https://doi.org/10.1017/CBO9780511607479)
- Johnstone, Barbara. 2016. "'Oral versions of personal experience': Labovian narrative analysis and its uptake." *Journal of Sociolinguistics* 20, no. 4: 542–560. doi: [10.1111/josl.12192](https://doi.org/10.1111/josl.12192)
- Kakumasu, Jim. 1968. "Urubú Sign Language." *International Journal of American Linguistics* 34, no. 4: 275–281. doi: [10.1086/465027](https://doi.org/10.1086/465027).
- Kaneko, Michiko, and Johanna Mesch. 2013. "Eye gaze in creative sign language." *Sign Language Studies* 13, no. 3: 372–400.

- Kaneko, Michiko, and Ruth Morgan. 2019. "Izihlahla Ezikhuluma Ngezandla ("Trees Who Talk with Hands"): Tree Poems in South African Sign Language." *Southern African Journal for Folklore Studies* 29, no. 1: 1–19.
- Kaya, Emel K. 2011. "An analysis of conversational narratives in Turkish." Doctoral dissertation, Hacettepe University Graduate School of Social Sciences.
- Kearsy, Cormier, Sandra Smith, and Martine Zwets. 2013. "Framing Constructed Action in British Sign Language Narratives." *Journal of Pragmatics* 55: 119–139. doi: 10.1016/j.pragma.2013.06.002.
- Kegl, Judy. 1995. "Levels of representation and units of access relevant to agrammatism." *Brain and language* 50, no. 2: 151–200.
- Kirby, Jon P. 1998. *A North American's Guide to Ghanaian English*. Tamale, Ghana: Tamale Institute of Cross-Cultural Studies.
- Kisch, Shifra. 2008. "Deaf discourse": the social construction of deafness in a Bedouin community." *Medical Anthropology* 27, no. 3: 283–313. doi:
- Kisch, Shifra. 2012 "Demarcating Generations of Signers in the Dynamic Sociolinguistic Landscape of a Shared Sign-Language: The Case of the Al-Sayyid Bedouin." In *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*, edited by Ulrike Zeshan and Connie de Vos, 1st ed., 87–126. doi: [10.1080/01459740802222807](https://doi.org/10.1080/01459740802222807)
- Kocab, Annemarie, Jennie Pyers, and Ann Senghas. 2015. "Referential shift in Nicaraguan Sign Language: A transition from lexical to spatial devices." *Frontiers in psychology* 5: 1540. doi: 10.3389/fpsyg.2014.01540
- Koven, Michèle EJ. 1998. "Two Languages in the self/the self in two languages: French-Portuguese bilinguals' verbal enactments and experiences of self in narrative discourse." *Ethos* 26, no. 4: 410–455.
- Kusters, Annelies. 2012a "Being a Deaf White Anthropologist in Adamorobe: Some Ethical and Methodological Issues." In *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*, edited by Ulrike Zeshan and Connie de Vos, 1st ed., 27–52. doi: [10.1515/9781614511496.27](https://doi.org/10.1515/9781614511496.27)
- Kusters, Annelies. 2012b "Adamorobe: A Demographic, Sociolinguistic and Sociocultural Profile." In *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*, edited by Ulrike Zeshan and Connie de Vos, 1st ed., 347–52. doi: [10.1515/9781614511496.347](https://doi.org/10.1515/9781614511496.347).

- Kusters, Annelies. 2014a. "Deaf Sociality and the Deaf Lutheran Church in Adamorobe, Ghana." *Sign Language Studies* 14, no. 4: 466–87. doi:[10.1353/sls.2014.0016](https://doi.org/10.1353/sls.2014.0016).
- Kusters, Annelies. 2014b. "Language Ideologies in the Shared Signing Community of Adamorobe." *Language in Society* 43, no. 2 (2014): 139-158. Doi: [10.1017/S0047404514000013](https://doi.org/10.1017/S0047404514000013)
- Kusters, Annelies. 2015a. *Deaf Space in Adamorobe: An Ethnographic Study of a Village in Ghana*. Gallaudet University Press.
- Kusters, Annelies. 2015b. "Peasants, Warriors, and the Streams: Language Games and Etiologies of Deafness in Adamorobe, Ghana." *Medical Anthropology Quarterly* 29, no. 3: 418-436. doi: [10.1111/maq.12226](https://doi.org/10.1111/maq.12226)
- Kusters, Annelies. 2020. "One Village, Two Sign Languages: Qualia, Intergenerational Relationships and the Language Ideological Assemblage in Adamorobe, Ghana." *Journal of Linguistic Anthropology* 30: 48-67.. doi. [10.1111/jola.12254](https://doi.org/10.1111/jola.12254)
- Labov, William, and Joshua Waletzky. 1967. "Narrative analysis: Oral versions of personal experience.". doi: [10.1075/jnlh.7.02nar](https://doi.org/10.1075/jnlh.7.02nar)
- Labov, William. 1972 *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*. No. 3. University of Pennsylvania Press.
- Lane, Harlan L., Robert Hoffmeister, and Benjamin J. Bahan. 1996. *A journey into the deaf–world*. Dawn Sign Press.
- Le Guen, Olivier. 2022. "Early Emergence of Agreement in Yucatec Maya Sign Language." *Languages* 7, no. 3: 233.
- Lentz, Ella Mae. 1986. "Teaching role shifting." In *Proceedings of the fourth national symposium on sign language research and teaching*, 58–69.
- Liddell, Scott K. 1980 *American sign language syntax*. Walter de Gruyter.
- Liddell, Scott K. 2003 *Grammar, gesture, and meaning in American Sign Language*. Cambridge University Press.
- Liddell, Scott K., and Melanie Metzger. 1998. "Gesture in sign language discourse." *Journal of pragmatics* 30, no. 6: 657–697.
- Lillo–Martin, Diane, and Klima, Edward. 1990. *Pointing out Differences: ASL Pronouns in Syntactic Theory*. In: Fischer, Susan/Siple, Patricia (eds.), *Theoretical Issues in Sign Language Research, Vol. 1: Linguistics*. Chicago: University of Chicago Press, 191–210. Patricia (eds.), *Theoretical Issues in Sign Language Research, Vol. 1: Linguistics*. Chicago.

- Lillo–Martin, Diane, and Ronice Müller de Quadros. 2011. "Acquisition of the syntax–discourse interface: The expression of point of view." *Lingua* 121, no. 4: 623–636.
- Lillo–Martin, Diane. 2012. "17. Utterance reports and constructed action." In *Sign Language*, 365–387. De Gruyter Mouton.
- Linde, Charlotte. 1993. *Life stories: The creation of coherence*. Oxford University Press.
- Loew, Ruth Carolyn. 1984. *Roles and reference in American Sign Language: A developmental perspective*. University of Minnesota.
- Lutzenberger, Hannah. 2022. "Kata Kolok Phonology – Variation and Acquisition." Doctoral dissertation, Max Planck Institute For Psycholinguistics.
- Marjanovic-Umek, Ljubica, Simona Kranjc, and Urska Fekonja. 2002. "Developmental Levels of the Child's Storytelling".
- Marsaja, I. Gede. 2008. *Desa Kolok: A deaf village and its sign language in Bali, Indonesia*. Ishara Press.
- Martins, Mariana, and Marta Morgado. 2008. "Dicionário Escolar de Língua Gestual Guineense". *Surd'Universo*.
- Martins, Mariana, and Marta Morgado. 2017. "Dicionário Prático de Língua Gestual Guineense". *Surd'Universo*.
- Martins, Mariana, Marta Morgado, and Victoria Nyst. 2019. "The contribution of emblematic gestures to the emerging sign language of Guinea-Bissau." *Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR)* 13.
- Martins, Mariana, Amaré Soares, and Marcos Barros. 2021. "The incorporation of emblematic gestures in the emerging sign language of Guinea-Bissau". doi: 10.17605/OSF.IO/37HRQ.
- Martins, Mariana., Hope E. Morgan, and Victoria Nyst. 2022. "Argument structure in the emerging sign language of Guinea-Bissau". In Brito, Ana M., and Celda, Morgado. *Língua Gestual Portuguesa E Outras Línguas De Sinais: 79-104*, Porto, Portugal.
- Martins, Mariana. (forthcoming) "Creating sign language out of everywhere: an example in the deaf people of Bissau". Doctoral dissertation, Leiden University
- McNeill, David. 1992. "Hand and mind: What gestures reveal about thought". University of Chicago Press: 11–27.

- Meir, Irit, and Wendy Sandler. 2019. "Variation and conventionalization in language emergence." *Language contact, continuity and change in the genesis of modern Hebrew* 256: 337.
- Meir, Irit, Wendy Sandler, Carol Padden, and Mark Aronoff. 2010. "Emerging sign languages." *Oxford Handbook of deaf studies, language, and education* 2: 267–280.
- Meir, Irit. 2012. "The evolution of verb classes and verb agreement in sign languages." *Theoretical Linguistics* 38, no. 1–2: 145–152.
- Metzger, Melanie. 1995. "Constructed dialogue and constructed action in American Sign Language." *Sociolinguistics in deaf communities* 1: 255–271.
- Mildner, Carsten. 2019. "Making Lives, Making Communities: Deaf Youth in Benin." In *West African Youth Challenges and Opportunity Pathways*, 131–156. Cham: Springer International Publishing.
- Mildner, Carsten. 2021. "DEAF–DEAF–DIFFERENT. Ambiguities of Being Deaf in Benin." Doctoral dissertation, University of Bayreuth.
- Miles, Mark. 2004. "Locating deaf people, gesture and sign in African histories, 1450s–1950s." *Disability & Society* 19, no. 5: 531–545.
- Miles, Mark. 2005. "Deaf people living and communicating in African Histories, c. 960s–1960s." Independent Living Institute.
- Miles, M. 2010. "Signing in the Seraglio: Mutes, Dwarfs and Gestures at the Ottoman Court 1500-1700." *Disability & Society* 15, no. 2000: 115-134. doi: 10.1080/09687590025801. Pages 115–134
- Millet, Agnès, Nathalie Niederberger, and Marion Blondel. 2015. "10 French Sign Language." *Sign languages of the world: A comparative handbook*: 273–316.
- Morford, Jill P., and Judy A. Kegl. 2000. "17 Gestural precursors to linguistic constructs: how input shapes the form of language". *Language and gesture* 2: 358.
- Morgado, Marta, and Victoria Nyst. 2022 "Mouth movements in the depiction of size and shape: Comparing two village sign languages in West Africa with different time depths." In Brito, Ana M., and Celda, Morgado. *Língua Gestual Portuguesa E Outras Línguas De Sinais*: 145-166.
- Morgado, Marta. 2011. *Literatura das línguas gestuais*. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Morgado, Marta. 2021. "Personal experience narratives in Adamorobe Sign Language". *Revista Espaço*: 103–126.

- Morgan, Gary, 2005 "The Development of Narrative Skills in British Sign Language', in Brenda Schick, Marc Marschark, and Patricia Elizabeth Spencer (eds), *Advances in the Sign-Language Development of Deaf Children*, Perspectives on Deafness (New York, 2005; online edition, Oxford Academic, doi: 10.1093/acprof:oso/9780195180947.003.0013
- Morgan, Ruth, and Michiko Kaneko. 2017. "Being and belonging as Deaf South Africans: Multiple identities in SASL poetry." *African Studies* 76, no. 3: 320–336.
- Mourão, Cláudio. 2016. "Literatura Surda: Experiência das mãos literárias." Doctoral dissertation, Universidade Federal do Rio Grande Sul.
- Mulrooney, Kristin Jean. 2009. *Extraordinary from the ordinary: Personal experience narratives in American Sign Language*. Gallaudet University Press.
- Nonaka, Angela M. 2004. "The forgotten endangered languages: Lessons on the importance of remembering from Thailand's Ban Khor Sign Language." *Language in society* 33, no. 5: 737–767.
- Nonaka, Angela M. 2012. "Sociolinguistic sketch of Ban Khor and Ban Khor sign language." *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights*: 373–376.
- Nyst, Victoria, and Anne, E. Baker. 2003. "The phonology of name sings: a comparison between the sign languages of Uganda, Mali, Adamorobe and The Netherlands."
- Nyst, Victoria, Kara Sylla, and Moustapha Magassouba. 2012. "Deaf signers in Douentza, a rural area in Mali." *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights* 4: 251.
- Nyst, Victoria, Marta Morgado, Timothy Mac Hadjah, Marco Nyarko, Mariana Martins, Lisa van der Mark, Evans Burichani et al. 2022. "Object and handling handshapes in 11 sign languages: Towards a typology of the iconic use of the hands." *Linguistic Typology* 26, no. 3: 573–604.
- Nyst, Victoria. "2010. Sign languages in West Africa. In Diane Brentari (ed.), *Sign languages: A Cambridge language survey*, 405–432.
- Nyst, Victoria. 2007a "A Descriptive Analysis of Adamorobe Sign Language (Ghana)." Doctoral dissertation, Universiteit Van Amsterdam.
- Nyst, Victoria. 2007b. "Simultaneous constructions in Adamorobe Sign Language (Ghana)." *Simultaneity in signed languages*: 127–145.

- Nyst, Victoria. 2008. "Documenting an endangered sign language: Constructing a corpus of Langue des Signes Malienne (LaSiMa)." In *sign-lang@ LREC 2008*, 145–149. European Language Resources Association (ELRA).
- Nyst, Victoria. 2012. "A Reference Corpus of Adamorobe Sign Language. A digital, annotated video corpus of the sign language used in the village of Adamorobe, Ghana". Leiden University Centre for Linguistics, Universiteit Leiden.
- Nyst, Victoria. 2013. "The Significance of African Sign Languages for African Linguistics and Sign Language Studies." In *Selected Proceedings of the 43rd Annual Conference on African Linguistics: Linguistic Interfaces in African Languages*.
- Nyst, Victoria. 2015. "The sign language situation in Mali." *Sign Language Studies* 15, no. 2: 126–150.
- Nyst, Victoria. 2015b. "Sign language fieldwork." *Research methods in sign language studies: A practical guide*: 105–122.
- Nyst, Victoria. 2016a. "Size and shape depictions in the manual modality: A taxonomy of iconic devices in Adamorobe Sign Language." *Semiotica* 2016, no. 21: 75–104.
- Nyst, Victoria. 2016b. "The depiction of size and shape in gestures accompanying object descriptions in Anyi (Côte d'Ivoire) and in Dutch (The Netherlands)." *Gesture* 15, no. 2: 156–191.
- Nyst, Victoria. 2018. "Cross-linguistic variation in space-based distance for size depiction in the lexicons of six sign languages." *Sign Language & Linguistics* 21, no. 2: 349–378.
- Nyst, Victoria. 2019. "The impact of cross-linguistic variation in gesture on sign language phonology and morphology: The case of size and shape specifiers." *Gesture* 18, no. 2–3: 343–369.
- Nyst, Victoria., and Pamela. M. Perniss. 2004. "Classifiers or verb series: motion in German Sign Language and Adamorobe Sign Language (Ghana)." In *ESF workshop Modality Effects on the Theory of Grammar: A Cross-linguistic View from Sign Languages of Europe*.
- Ochs, Elinor, and Lisa Capps. 2009. *Living narrative: Creating lives in everyday storytelling*. Harvard University Press.
- Okyere, Alexander D., and Mary J. Addo. 1994. "Deaf culture in Ghana." In Erting et al (ed); *The Deaf Way; Perspectives from the International Conference on the Deaf Culture*.

520 Personal experience narratives in three West African sign languages

- Omardeen, Rehana. 2022. "Providence Island Sign Language in Interaction." Doctoral dissertation, Georg-August Universität.
- Onno Crasborn, Inge Zwitterlood, Els van der Kooij, and Ellen Ormel. 2020. Global Signbank Manual, version 2. Radboud University, Centre for Language Studies.
- Orie, Olanike Ola. 2013. "From conventional gestures to sign language: The case of Yoruba Sign language." In 43rd Annual Conference on African Linguistics, pp. 244–251. Cascadilla Proceedings Project.
- Ortega, Gerardo, and Asli Özyürek. 2020. "Types of iconicity and combinatorial strategies distinguish semantic categories in silent gesture across cultures." *Language and Cognition* 12, no. 1: 84-113.
- Osugi, Yutaka, Ted Supalla, and Rebecca Webb. 1999. "The use of word elicitation to identify distinctive gestural systems on Amami Island." *Sign language & linguistics* 2, no. 1: 87–112.
- Oteng, Florence Serwaa. 1988. "Give them a name." Kumasi, np.
- Özyıldırım, Işıl. 2009. "Narrative analysis: An analysis of oral and written strategies in personal experience narratives." *Journal of pragmatics* 41, no. 6: 1209–1222.
- Padden, Carol. 1986. "Verbs and role-shifting in American Sign Language." In *Proceedings of the fourth national symposium on sign language research and teaching*, vol. 44, p. 57. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- Panda, Sibaji. 2012. "Alipur Sign Language: A sociolinguistic and cultural profile." *Sign languages in village communities: Anthropological and linguistic insights*: 353–60.
- Patterson, Wendy. 2013. "Narratives of events; La Bovian narrative analysis and its limitations." In *Doing narrative research* 127. doi.org/10.4135/9781526402271.n2
- Pereira, Luís É. 2013. "Fazendo cena na cidade dos mudos: surdez, práticas sociais e uso da língua em uma localidade no sertão do Piauí." Doctoral dissertation, Universidade Federal De Santa Catarina.
- Perniss, Pamela M., and Asli Özyürek. 2008. "Representations of action, motion and location in sign space: A comparison of German (DGS) and Turkish (TID) Sign Language narratives."

- Perniss, Pamela M. 2007a. "Achieving Spatial Coherence in German Sign Language Narratives: The Use of Classifiers and Perspective." *Lingua* 117, no. 7: 1315-1358. doi: 10.1016/j.lingua.2005.06.013.
- Perniss, Pamela M. 2007b. "Space and Iconicity in German Sign Language (DGS)." Doctoral dissertation, Radboud Universiteit Nijmegen.
- Pfau, Roland, and Josep Quer. 2010. "Nonmanuals: Their Grammatical and Prosodic Roles." In *Sign Languages*, edited by Diane Brentari, 381–402. Cambridge Language Surveys. Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511712203.018.
- Poulin, Christine, and Christopher Miller. 1995. "On narrative discourse and point of view in Quebec Sign Language." *Language, gesture, and space*: 117–131.
- Puupponen, Anna, Laura Kanto, Tuija Wainio, and Tommi Jantunen. 2022. "Variation in the use of constructed action according to discourse type and age in Finnish Sign Language." *Language & Communication* 83: 16–35.
- Pyers, Jennie and Senghas, Ann. 2007. "Reported action in Nicaraguan and American Sign Languages: Emerging versus established systems" In *Visible Variation: Comparative Studies on Sign Language Structure* edited by Pamela M. Perniss, Roland Pfau and Markus Steinbach, 279-302. Berlin, New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110198850.279>
- Quinto–Pozos, David, and Sarika Mehta. 2010. "Register variation in mimetic gestural complements to signed language." *Journal of Pragmatics* 42, no. 3: 557–584.
- Quinto–Pozos, David. 2007. "Can constructed action be considered obligatory?." *Lingua* 117, no. 7: 1285–1314.
- Richie, Russell, Charles Yang, and Marie Coppola. 2014. "Modeling the emergence of lexicons in homesign systems." *Topics in cognitive science* 6, no. 1: 183-195.
- Riessman, Catherine Kohler. 1993. *Narrative analysis*. Vol. 30. Sage.
- Roy, Cynthia B. 1989. "Features of discourse in an American Sign Language lecture." In *The sociolinguistics of the Deaf community*: 231–251. Academic Press.
- Sandler, Wendy, Mark Aronoff, Irit Meir, and Carol Padden. 2011. "The Gradual Emergence of Phonological Form in a New Language." *Natural Language & Linguistic Theory* 29, no. 2: 503–43.
- Sandler, Wendy. 2012. "Dedicated gestures and the emergence of sign language." *Gesture*, 12(3), 265–307.

- Sandler, Wendy. 2017. "The challenge of sign language phonology." *Annual review of Linguistics* 3: 43–63.
- Schegloff, Emanuel A. 1997. "Narrative analysis" thirty years later." *Journal of narrative and life history* 7, no. 1–4: 97–106.
- Schembri, Adam. 2003. "Rethinking 'classifiers' in signed languages." In *Perspectives on classifier constructions in sign languages*, pp. 13–44. Psychology Press.
- Schembri, Adam. 2010. "Documenting sign languages." *Language documentation and description* 7: 105–143.
- Schlenker, Philippe. 2017. "Super monsters I: Attitude and Action Role Shift in sign language." *Semantics and Pragmatics* 10: 9.
- Schmaling, Constanze. 2000. *Maganar hannu, language of the hands: A descriptive analysis of Hausa Sign Language*. Vol. 35. Gallaudet University Press.
- Senghas, Ann, and Marie Coppola. 2001. "Children creating language: How Nicaraguan Sign Language acquired a spatial grammar." *Psychological science* 12, no. 4: 323–328.
- Senghas, Ann. 2003. "Intergenerational influence and ontogenetic development in the emergence of spatial grammar in Nicaraguan Sign Language." *Cognitive Development* 18: 511–531.
- Shapiro, Lauren R., and Judith A. Hudson. 1991. "Tell me a make-believe story: Coherence and cohesion in young children's picture-elicited narratives." *Developmental psychology* 27, no. 6: 960.
- Shepard–Kegl, Judy Anne. 1985. "Locative Relations in American Sign Language Word Formation, Syntax and Discourse." Doctoral dissertation, Massachusetts Institute of Technology.
- Silva, Diná Souza da, and Ronice Muller de Quadros. 2019. "Linguas De Sinais De Comunidades Isoladas Encontradas No Brasil / Sign Languages of Isolated Communities Found in Brazil". *Brazilian Journal of Development* 5, no. 10:22111-27. doi: 10.34117/bjdv5n10-342.
- Slobin, Dan I., Nini Hoiting, Marlon Kuntze, Reyna Lindert, Amy Weinberg, Jennie Pyers, Michelle Anthony, Yael Biederman, and Helen Thumann. 2003. "A cognitive/functional perspective on the acquisition of 'classifiers'." In *Perspectives on classifier constructions in sign languages*: 281–306. Psychology Press.

- Smith, Daniel, Philip Schlaepfer, Katie Major, Mark Dyble, Abigail E. Page, James Thompson, Nikhill Chaudhary et al. 2017 "Cooperation and the Evolution of Hunter-gatherer Storytelling." *Nature Communications* 8, no. 1853. doi: [10.1038/s41467-017-02036-8](https://doi.org/10.1038/s41467-017-02036-8).
- Smith, Sandra, and Kearsy Cormier. 2014. "In or Out? Spatial scale and enactment in narratives of native and nonnative signing deaf children acquiring British Sign Language." *Sign Language Studies* 14, no. 3: 275–301.
- Sohre, Jessica. 2017. "Structural Narratology in Romanian Sign Language Personal Experience Narratives." Master's Thesis, The University of North Dakota, 2017.
- Stahl, Sandra KD. 1977. "The personal narrative as folklore." *Journal of the Folklore Institute*: 9–30.
- Stamp, Rose, and Wendy Sandler. 2021. "The Emergence of Referential Shift Devices in Three Young Sign LanguagesLi." *Lingua* 257, no. 103070: 1-19. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103070>.
- Stanzel, Franz Karl. 1984. *A theory of narrative*. Cambridge University Press.
- Supalla, Ted. 1986. "The classifier system in American Sign Language In Craig CG (Ed.), *Noun classes and categorization*: 181–214. Amsterdam, NL: John Benjamins.
- Sutton-Spence, Rachel, Paddy Ladd, and Gillian Rudd. 2004 *Analysing sign language poetry*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Sutton-Spence, Rachel. 2021. *Literatura em Libras*. Rio De Janeiro: Arara Azul.
- Sutton-Spence, Rachel, and Donna Jo Napoli. 2010. "Anthropomorphism in sign languages: A look at poetry and storytelling with a focus on British Sign Language." *Sign Language Studies* 10, no. 4: 442–475.
- Sutton-Spence, Rachel, and Michiko Kaneko. 2017. *Introducing sign language literature: Folklore and creativity*. Bloomsbury Publishing.
- Sutton-Spence, Rachel, and Penny Boyes Braem. 2013. "Comparing the products and the processes of creating sign language poetry and pantomimic improvisations." *Journal of Nonverbal Behavior* 37: 245–280.
- Sutton-Spence, Rachel. 2010. "The role of sign language narratives in developing identity for deaf children." *Journal of Folklore Research: An International Journal of Folklore and Ethnomusicology* 47, no. 3: 265–305.
- Tannen, Deborah. 1986. "Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative." *Direct and indirect speech* 31: 311–332.

- Tannen, Deborah. 1989. *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Vol. 26. Cambridge University Press.
- Tano, Angoua Jean-Jacques, and Olivier Le Guen. 2022. "La formation des SASS dans les langues émergentes: une comparaison entre la LSMY et deux Langues des Signes d'Afrique de l'Ouest." *Revista Científica Sigma* 3, no. 2: 123–142.
- Tano, Angoua Jean-Jacques, and Victoria Nyst. 2018. "Comparing Body-Part Size and Shape Constructions in Village Sign Languages with Cospeech Gesture." *Sign Language Studies* 18, no. 4: 517–45
- Tano, Angoua Jean-Jacques. 2014. *Um corpus de referência de la Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo)*. Leiden University Centre for Linguistics, University Leiden
- Tano, Angoua Jean-Jacques. 2016. "Etude D'une Langue Des Signes éMergente De Côte D'Ivoire: L'exemple De La Langue Des Signes De Bouakako (LaSiBo)." Doctoral dissertation, Leiden University.
- Tano, Angoua Jean-Jacques. 2022. "The emergence of lexicon in Bouakako Sign Language (LaSiBo), a minority sign language of Côte d'Ivoire. L'émergence du lexique dans la Langue des Signes de Bouakako (LaSiBo), une langue des signes minoritaire en Côte d'Ivoire." In Conference on "Minority languages spoken or signed and inclusive spaces" Actes du colloque international «Langues minoritaires vocales ou signées.
- Taub, Sarah F. 2001. *Language from the body: Iconicity and metaphor in American Sign Language*. Cambridge University Press.
- Todorov, Tzvetan, and Ellen Burt. 1979. "On literary genesis." *Yale French Studies* 58: 213–235.
- Traupman, John C. 1966. *The Bantam New College Latin & English Dictionary*. Bantam Books.
- Tundé, Andreлина Gomes. 2018. "Dilemas e desafios no processo de ensino em Guiné-Bissau: fatores determinantes da interrupção dos estudos das adolescentes fulas e mandingas no ensino médio na região de Gabú." University of Chicago Press, 191–210.
- Valli, Clayton Lewis, and Ceil Lucas 2011. "Bilingualism and Language Contact" In *Linguistics of American Sign Language: An Introduction*, ed. Fifth. Valli, Clayton, Ceil Lucas, Kristin J. Mulrooney, and Miako Villanueva
- Vansina, Jan M. 1985. *Oral tradition as history*. University of Wisconsin Press.

- Vilhalva, Shirley. 2012. *Índios Surdos: Mapeamento Das Linguas de Sinais do Mato Grosso do Sul*. Rio De Janeiro: Arara Azul.
- Washabaugh, William. 1981. "Sign language in its social context." *Annual Review of Anthropology* 10, no. 1: 237–252.
- Washabaugh, William. 1986. "The acquisition of communicative skills by the deaf of Providence Island" 62, no. 1-2: 179-190. <https://doi.org/10.1515/semi.1986.62.1-2.179>
- Webster, Jenny, and Josefina Safar. 2020. "Ideologies behind the scoring of factors to rate sign language vitality." *Language & Communication* 74: 113–129.
- Wilson, Julie. 1996 "The tobacco story: Narrative structure in an American Sign Language story." *Multicultural aspects of sociolinguistics in deaf community*: 152–182.
- Winston, Elizabeth A. 1991. "Spatial referencing and cohesion in an American Sign Language text." *Sign language studies* 73, no. 1: 397–410.
- Winston, Elizabeth A., and Cynthia Roy. 2015. "Discourse analysis and sign languages." *Sociolinguistics and deaf communities*: 95–119.
- Winston, Elizabeth Ann. 1993. *Spatial mapping in comparative discourse frames in an American Sign Language lecture*. Georgetown University.
- Woll, Bencie, and Paddy Ladd, 2011. "Deaf Communities", in Marc Marschark, and Patricia Elizabeth Spencer (eds), *The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education, Volume 1*, 2nd ed, Oxford Library of Psychology
- Yano, Uiko, and Kazumi Matsuoka. 2018. "Numerals and timelines of a shared sign language In Japan." *Sign Language Studies* 18, no. 4: 640–665.
- Zwitserslood, Inge. 2012. "8. Classifiers" In *Sign Language: An International Handbook* edited by Roland Pfau, Markus Steinbach and Bencie Woll, 158-186. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. [doi: 10.1515/9783110261325.158](https://doi.org/10.1515/9783110261325.158)

List of figures

Figure 1. Map of the three language communities studied in this thesis: in the city of Bissau, Guinea-Bissau; in the village of Bouakako, in Ivory Coast; and in the village of Adamorobe, in Ghana	23
Figure 2. Main street leading to the village of Adamorobe	48
Figure 3. Examples of activities occurring in the shared interior courtyard of different compounds: socialising (a), cooking (b), doing the laundry (c) and peeling corn (d)	49
Figure 4. Taxi station in Adamorobe	50
Figure 5. Examples of deaf people interacting in their homes	57
Figure 6. Examples of spaces where the deaf interact: (a) under the shade of a big tree; (b) house where the data collection occurred; (c) Mass	60
Figure 7. Fragments of interactions, (a) referring to the moment when a big tree fell during a storm and (b) about different topics to the preparation of kenkey, a traditional dish (video frames from the AdaSL corpus, in Nyst 2012)	62
Figure 8. Bus station in the main street of Hiré	67
Figure 9. Pictures taken in Bouakako during fieldwork: (a) forest landscape surrounding the village, (b) adobe house, (c) metal sheet house, and (d) cocoa drying	69
Figure 10. Interactions between signers in Bouakako	72
Figure 11. National Heroes monument in the city centre of Bissau	76
Figure 12. Example of a house made of baked clay (a), rubbish on the streets (b), coal-fired cooking pans (c) and a shared water well (d)	77
Figure 13. Group of deaf neighbours in the Quelelé neighbourhood in 2005	80
Figure 14. Sample of the first informal dictionary with 200 LGG signs (b) and a video frame of a discussion about the sign for ‘plane’, showing two variants, one produced with one hand (on the left) and the other with two stretched arms (on the right) (a)	81
Figure 15. First two classrooms of the National School for the Deaf in the city centre (a). Newly-build boarding school for the deaf in Ponta Gardete (b). School bus taking deaf students to and from school (c). Class taught by a deaf teacher (d)	83
Figure 16. Front part of Mariposa School (a). Class of deaf students taught by Amaré (b). Deaf people building a new pavilion with two more classrooms in the back part of the school (c)	84
Figure 17. Deaf students at the school for the blind (a). Deaf people discussing which signs to choose for a first collection of LGG (b)—deaf students during extra-curricular activities (c) and lunchtime (d) on Fridays	86

Figure 18. Deaf people playing football in a pavilion (a) and in a field (b); the deaf female team (c); and deaf people socialising during the football practice (d)	87
Figure 19. Deaf women’s group of ENS (a) and Mariposa school (b). Fashion show by the Mariposa women’s group (c) and deaf women preparing everyone’s meal at Mariposa school (d)	88
Figure 20. Sunday gatherings in front of a deaf person’s house in two different neighbourhoods (a,b)	89
Figure 21. Sign for PENCIL in 2005 as a compound (a) and in 2006 as a more reduced form (b)	91
Figure 22. Sign for SATURDAY in 2008 as a compound (a) and in 2017 as a blended sign (b)	92
Figure 23. Signs reducing its signing space over time: EVENING in 2005 (a) and in 2017 (b) and JESUS CHRIST in 2006 (c) and in 2017 (d)	93
Figure 24. Location of Adamorobe, in Ghana	99
Figure 25. Marco Nyarco (man on the right) assisting me in the Adamorobe fieldwork and Agyiriwa Adwoa (first woman on the right)	100
Figure 26. Location of Hiré, in Ivory Coast	102
Figure 27. Bruno Dibi (second man on the left) assisting me in the Bouakako fieldwork	103
Figure 28. Locations of the deaf schools in Bissau, Guinea-Bissau	106
Figure 29. Example of annotated common tiers: translation, right- and left-hand glosses, eye gaze, role and character (Narrative LGG_06)	121
Figure 30. Example of annotated tiers for Study 1: common tiers and component tier (LAS_01a narrative)	123
Figure 31. Prototypical example of a time-aligned pyramid shape of a narrative (AdaSL narrative 07)	125
Figure 32. Example of annotated tiers for Study 2: common tiers and perspective and classifier tiers (LGG_03 narrative)	126
Figure 33. Example of annotated tiers for Study 3: common tiers and role shift and constructed dialogue tiers (ADA_07 narrative)	128
Figure 34. Adaptation of the HamNoSys chart for handshapes (Hanke 2010 ²⁰), with letters added horizontally and numbers vertically	129
Figure 35. Examples of different annotation values in coding iconic shape for the concept ‘long snake’ combining tracing with entity (a) and tracing	131

with handling (b)	
Figure 36. Examples of different annotation values for iconic mouth movements	133
Figure 37. Example of annotated tiers for Study 4: gloss tier and size and shape specific tiers (ADA_02 narrative)	134
Figure 38. Freytag's dramatic pyramid comprising eight components: five drama parts (1–5)	144
Figure 39. L&W's structure model comprising five sequential narrative components (1–5) and a ubiquitous component: the evaluation	149
Figure 40. Freytag's pyramid applied to L&W's narrative components	154
Figure 41. Signer's roles during the structural components	220
Figure 42. Signing perspectives: representing 'driving' by (a) holding the steering wheel in a real scale perspective; (b) holding the steering wheel and using a classifier for 'being looked at by someone else' in multiple perspectives; (c) holding the steering wheel and using a model-sized classifier for 'moving car' in simultaneous perspectives; and (d) using a model-sized classifier for 'moving car' in a reduced scale perspective	243
Figure 43. Signing perspectives: acting as if driving by holding a steering wheel in a real scale perspective (a); as if driving while being looked at by someone else by representing the eyes with a two-finger handshape in multiple perspectives (b); as if driving a moving car represented by flat hand, palm downward in simultaneous perspectives (c); and a moving car using a model-sized classifier in a reduced scale perspective (d)	246
Figure 44. Creation of a surrogate space by the signer blending the real space and the event space (in Liddell 2003, 152)	251
Figure 45. Representation of two people running into each other with the index fingers pointing upwards in AdaSL (in Edward 2021, 202)	259
Figure 46. Representation of two referents (a truck and a motorbike) with entity classifiers in reduced scale perspective in Kata Kolok (in de Vos 2012, 280)	260
Figure 47. Proportion of the four perspectives and neutral narrations in the four groups: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender	292
Figure 48. Proportion of the four perspectives and neutral narrations in each of the four groups, with square brackets indicating the same signers: (a) AdaSL, (b) LaSiBo, (c) male LGG, (d) female LGG signers	294
Figure 49. Relationship between the concepts related to role shift and constructed dialogue	300
Figure 50. Taxonomy used in this study to describe types of role shifts and of constructed dialogue in relation to signing perspectives	302
Figure 51. Levels of analysis in Study 3	311

Figure 52. Proportion of constructed actions and constructed dialogues by their own character and of others in the four groups: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender	338
Figure 53. Proportion of narratives, other character embodiments, manual and non-manual markers in the three groups: AdaSL and LGG per gender	339
Figure 54. Distribution of neutral narrations, constructed actions (CA) by their own character (self) and by others, constructed dialogues in the first person, with role shift (RS) and monologues in the four groups: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender, with the occurrences within squares	341
Figure 55. Signs with entity handshapes for FISH in AdaSL (Nyst 2007) (a), LaSiBo (Tano & Nyst) (b), and LGG (Martins & Morgado 2017) (d)	350
Figure 56. Signs with entity handshapes for WORM (a), SNAKE (b) and BOA (c) in LGG (Martins & Morgado 2017)	350
Figure 57. Signs with entity handshapes without movement for OX (a) in LGG and ELEPHANT in LaSiBo (d) and combined with tracing movements for COW in LGG (b) and in AdaSL (c) and for ELEPHANT in AdaSL (e) (Nyst 2007) and LGG (f) (Martins & Morgado 2017)	351
Figure 58. Signs with tracing movements for OWL on the body (a) and WOLF in the neutral space (b) in LGG (Martins & Morgado 2017)	352
Figure 59. Signs with handling handshapes combined with tracing movements for RAT (a) and TURKEY (b) in AdaSL (Nyst 2007, 2016) and RABBIT in LGG (c) (Martins & Morgado 2017)	353
Figure 60. Signs to refer relative sizes for (a) BIG, as space-based, and (b) SMALL, as body-based in AdaSL (Nyst 2007)	356
Figure 61. Signs to refer to relative sizes for BIG (a), SMALL (b), as space-based, and two variants for LITTLE (c and d), as body-based, in LGG (Martins & Morgado 2017)	357
Figure 62. Depictions of absolute sizes space-based for a turtle (a) and a short animal (b) and body-based, between the tip of the fingers and the shoulder (c) in AdaSL (Nyst 2007)	358
Figure 63. Depictions of absolute sizes space-based for a short animal (a) (Tano 2016) and body-based, between the fist and the shoulder for a snake (b), and on the upper leg for the width of a big fish in LaSiBo (Tano & Nyst 2018)	358
Figure 64. Depictions of absolute snake sizes space-based between two hands (a) and two fingers (b), for length with a tracing movement combined with an entity handshape (c) and a handling handshape (d), and body-based for width delineated on the finger (e), the wrist (f), the forearm (g), the thigh (h) and the ankle (i) in LGG signers under the age of 17	360
Figure 65. Levels of analysis in Study 4	360

- Figure 66.** Distribution of the animal depictions within the narrative components per signer: shades correspond to the depictions; darker shades correspond to depictions in constructed dialogues; and graphic lines indicate the number of occurrences per component, in each language group: AdaSL (a), LaSiBo (b), LGG by men (c) and by women (d) **397**
- Figure 67.** Distribution of the animal depictions of size and shape (S&S), the use of point, the indication of pattern and colour in each narrative component and after the narrative per language group: AdaSL (in blue), LaSiBo (in green), LGG by men (in yellow) and by women (in red) **398**
- Figure 68.** Number of occurrences in the most used depiction types: relative size (in space), absolute size (in space and on the body), length (in space and on the body) and width (on the body) in AdaSL, LaSiBo and LGG **399**

List of tables

Table 1. Summary of the main characteristics of the sign languages in the present study	24
Table 2. Classification of deaf family signing systems.	27
Table 3. Examples of three micro-community sign languages undergoing population decrease	34
Table 4. The average age of deaf people in Adamorobe since 2000	53
Table 5. Summary of the deaf participants in Studies 1 through 4	108
Table 6. Summary of the number of narratives per signer used in Studies 1 through 4	109
Table 7. Summary of metadata on participants and corresponding narratives in Adamorobe	111
Table 8. Summary of metadata on participants and corresponding narratives in Bouakako	114
Table 9. Summary of metadata on participants and corresponding narratives in Bissau	116
Table 10. Overview of the four studies	117
Table 11. Overview of ELAN tiers per study	118
Table 12. Example of the division into lines within each structural component (ADA_06 narrative)	124
Table 13. Examples of different annotation values in coding iconic shape for the concept of ‘toothbrush’	130
Table 14. Examples of different annotation values for iconic size in space	131
Table 15. Examples of different annotation values for iconic size in the body	132
Table 16. Examples of different annotation values for iconic movements	133
Table 17. Comparison between the organisation of narrative structures in Freytag and L&W	153
Table 18. Occurrence of structural components in the studies of personal experience narratives in sign languages (in the order as they were discussed in this section)	160
Table 19. Expected content summary in each narrative component	163
Table 20. Summary of component production in the narratives studied, distinguishing the total of components from the very short ones (with one to two lines)	221
Table 21. Example of a personal experience narrative without and with evaluation clauses	233
Table 22. Evaluation types in sign language narratives, with corresponding devices and roles	238
Table 23. Correspondences between evaluation types and signed narrative devices	240
Table 24. Narration roles involved in the evaluative devices of Studies 2, 3 and 4	243
Table 25. Taxonomy used in this study to describe signing perspectives	248
Table 26. Overview of ELAN tiers for Study	263

Table 27. Duration and proportional distribution of signing perspectives and neutral narrations in narrative LGG_06	265
Table 28. Proportional distribution of signing perspective types in the three sign languages	268
Table 29. Overview of ELAN tiers for Study 3	308
Table 30. Proportional time told in the character's role in the three sign languages	310
Table 31. Proportional distribution of character embodiments in constructed actions and dialogues in the three sign languages	312
Table 32. Range and frequency of role shift markers in the three sign languages	313
Table 33. Order of emergence of role shift and constructed dialogue devices in the four groups: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender	344
Table 34. Categories for size depiction (1) in space, (2) on the body and (3) with movement	355
Table 35. Overview of ELAN tiers for the analysis of the context of the animal's identification and description in Study 4	363
Table 36. Overview of ELAN tiers for the analysis of the animal's depiction in Study 4	364
Table 37. Animals mentioned in the narratives and number of narratives that include the identification and descriptions (those added afterwards are in square brackets) of the animals in the three sign languages: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender	366
Table 38. Distribution of all occurrences in identifying and describing the animals within the narratives and afterwards in the three sign languages: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender	367
Table 39. Types of all occurrences of size and shape depictions of the animals in the three sign languages: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender	368
Table 40. Types of all occurrences of size and shape depictions of the animals in the three sign languages: AdaSL, LaSiBo and LGG per gender. Types shaded were described in the literature	402

List of examples

(1) Orientation component in AdaSL	166
(2) Signs referring to the who (a), where (b) and when (c) contents in the orientation component in AdaSL	167
(3) Orientation components without the when content in AdaSL	168
(4) Order of who, where and when contents in the orientation component in AdaSL.	168
(5) Orientation components with additional details in AdaSL	169
(6) Eye gaze directed at the audience in the orientation component in AdaSL	169
(7) Orientation component in LaSiBo	170
(8) Signs referring to the where content in the orientation component in LaSiBo	171
(9) Orientation components referring to the when content in LaSiBo	171
(10) Orientation components without the when content in LaSiBo	172
(11) Ordering of who, where and when contents in the orientation component in LaSiBo	172
(12) Orientation components with additional details in LaSiBo	173
(13) Eye gaze directed at the audience in the orientation component in AdaSL	174
(14) Example of an orientation component in LGG	175
(15) Signs referring to the where content in the orientation component in LGG	176
(16) Example of specific details in orientation in LGG	177
(17) Orientation components with additional details in LGG	178
(18) Eye gaze directed at the audience in the orientation component in LGG	179
(19) Instances of the sign WALK in the complication component in AdaSL	181
(20) Transitions between the orientation and the complication components in AdaSL	181
(21) Shift between signer's roles, from the narrator, in the orientation, to the character, in the complication in AdaSL narratives	183
(22) Signs referring to the motion verb WALK in the complication component in LaSiBo	184
(23) Shift between signer's roles, from the narrator, in the orientation, to the character, in the complication in LaSiBo narratives	185
(24) Short complication components in LaSiBo	184
(25) Signs referring to the motion verb WALK in the complication component in LGG	185
(26) Shift of signer's role from narrator to character between the orientation and the complication in LGG narratives	188
(27) Character role in the transition from orientation to complication	189
(28) Shift of eye gaze between the orientation and the complication components in LGG narratives	190
(29) Neutral reaction to the snake in the complication in LGG	191

536 Personal experience narratives in three West African sign languages

(30) Climax component in AdaSL	193
(31) One-line climax components in AdaSL	193
(32) Emotional preparation for the climax in the complication in AdaSL Narratives	195
(33) Emotional moment in the snake encounter in the climax in AdaSL Narratives	196
(34) Emotional reaction after the climax in the resolution in AdaSL narratives	196
(35) Brief presentation of the encounter with the snake in LaSiBo	197
(36) Climax components in LGG	199
(37) Emotional moment in the snake encounter in the climax by male signers in LGG narratives	200
(38) Emotional moment in the snake encounter in the climax by female signers in LGG narratives	201
(39) Long resolution component in AdaSL	204
(40) Embodying the snake in the resolution in LGG	207
(41) Details in the resolution in LGG	207
(42) Direction of eye gaze during the coda in AdaSL	210
(43) Direction of eye gaze during the coda in LaSiBo	212
(44) Long coda with additional information in LaSiBo	213
(45) Extremely long coda with additional information in LaSiBo	214
(46) Repeated information in grey after the coda in LaSiBo	214
(47) Shift of the eye gaze between the resolution and the coda in LGG	216
(48) Comments in the coda in LGG	218
(49) Structure pyramids of AdaSL narratives	222
(50) Structure pyramids of LaSiBo narratives	223
(51) Structure pyramids of LGG narratives by male (a,b) and female signers (c,d)	224
(52) Examples of (a) neutral narration and signing perspective types: real scale in (b) overt CA and in (c) partially overt CA, (d) multiple, (e) simultaneous and (f) reduced scale in narrative LGG_06	266
(53) Overt constructed action to express BODY-WARD-OFF(BEES) in AdaSL	269
(54) Overt constructed actions with handling handshapes to express (a) LIMP+HOLD, (b) BRING (SOMEONE) and (c) THROW(STONE) in AdaSL	270
(55) Partially overt constructed actions with lexical signs to express (a) LOOKING-FOR, (b) WALK, (c) SHOOT and (d) SNAKE in AdaSL	271
(56) Partially overt constructed actions with body part classifiers to express (a) TONGUE (SNAKE) and (b) HEAD(SNAKE) in AdaSL	272
(57) Overt constructed actions to express (a) LEG-PAIN, (b) WALK and (c) SCARED in LaSiBo	273
(58) Overt constructed actions with handling handshapes to express (a) LEG-TIE, (b) THROW (STONE) and (c) PUT-IN-GLASS in LaSiBo	274
(59) Partially overt constructed actions with lexical signs to express (a) BEG, (b) LOOK(SNAKE) and (c) CUT in LaSiBo	275
(60) Overt constructed actions to express (a) WARD-OFF and (b) SCARED in LGG	276

- (61) Overt constructed actions with handling handshapes to express (a) THROW(STONE) and (b) HOLD(SNAKE) in LGG 277
- (62) Partially overt constructed actions with lexical signs to express (a) SEE, (b) SCREAM, (c) SCARED and (d) HIT in LGG. 277
- (63) Partially constructed actions with entity classifiers representing objects (a) AXE and (b) WATER in LGG. 278
- (64) Multiple perspectives involving character embodiment and claw handshapes representing bites with body contact by snakes (a, b, c) and a lion (d) in AdaSL 279
- (65) Multiple perspectives involving character embodiment and handshapes representing stings with body contact by snakes (a–b) and wasps (c) in AdaSL 280
- (66) Multiple perspectives involving character embodiment and handshapes representing a snake (a) and wasps (b) approaching without body contact in AdaSL 281
- (67) Multiple perspectives involving character embodiment and a handling handshape representing another human character with body contact in AdaSL 283
- (68) Multiple perspectives involving character embodiment and claw handshapes representing snake bites with body contact in LaSiBo 282
- (69) Multiple perspectives involving character embodiment and handshapes representing snakes to express BITE(LEG) (a) and [SLEEP] FALL(SNAKE)-ON-ME (b) with body contact in LGG 283
- (70) Multiple perspectives involving snake embodiment and handshapes representing the human character throwing rocks (a) and holding the snake (b) with body contact in LGG 284
- (71) Multiple perspectives involving character embodiment and handshapes representing the snake passing in front (a) and over the signer (b) without body contact in LGG 284
- (72) Multiple perspectives involving character embodiment holding on to the tree and handshapes representing the snake in front of them (a–c) without body contact in LGG 285
- (73) Multiple perspectives involving character embodiment with handshapes representing the eyes of both the snake and the human character without body contact in LGG 285
- (74) Simultaneous perspectives involving character embodiment with the body part handshape for WALK (a–b) in LGG 286
- (75) Simultaneous perspectives involving character embodiment with the body part handshape for WALK and the other hand with the handling handshape for BASKET-ON-HEAD (a) and the entity classifier for HOE-ON-SHOULDER (b) in LGG 287
- (76) Simultaneous perspectives involving character embodiment with the classifier for CROWD (a) and for MANY-PEOPLE-WALK(b) in LGG 287
- (77) Reduced scale perspective with lexical signs in LGG 289
- (78) Reduced scale perspective with pointing signs in LGG 289
- (79) Reduced scale perspective with two model-sized classifiers in LGG 289
- (80) Reduced scale perspective with one model-sized classifier to 290

represent two referents in LGG	
(81) Action role shifts between (a and c) himself and (b) his father marked by a lexical label and facial expression in AdaSL (ADA_07 narrative)	315
(82) Action role shift between (a) her father and (b) a man marked by a lexical label in AdaSL (ADA_11a narrative)	316
(83) Action role shift between (a) the snake and herself marked by a point-to-chest and (b) between a man and the snake marked by a body shift in AdaSL (ADA_09 narrative)	316
(84) Action role shift between (a and c) himself and the (b) snake marked by a change in facial expression in AdaSL (ADA_09 narrative)	316
(85) Action role shift introduced by (a) a lexical label for (b) an animal with horns and (c) herself (c) marked by a body shift in LaSiBo (LAS_01b narrative)	319
(86) Action role shifts introduced by (a) a point-to-chest for herself and by (b) a lexical label for the hearing and with (c) a body shift back to herself in LGG (LGG_16 narrative)	320
(87) Action role shift between (a) himself and (b) his father marked by a lexical label and then (c) a return to himself with a body shift in LGG (LGG_06 narrative)	321
(88) Action role shift between (a) himself and (b and c) the snake marked by a body shift and then (d) a return to himself with a point-to-chest in LGG (LGG_03 narrative)	322
(89) Constructed dialogue in the first person only told by herself to her mother in AdaSL (ADA_11b narrative)	324
(90) Constructed dialogue in the first person only told by a woman to him in AdaSL (ADA_08 narrative)	325
(91) Constructed dialogue with role shift introduced with (a) a lexical label between (b) his father and (c) him in AdaSL (ADA_07 narrative)	326
(92) Constructed dialogue in the first person only addressed at his father identified with (a) a lexical label told (b) by himself in LGG (LGG_02 narrative)	328
(93) Constructed dialogue in the first person only told (a and c) by himself to his mother identifies with (b) a lexical label in LGG (LGG_05 narrative)	329
(94) Constructed dialogue in the first person only with a role shift between (a) herself marked by (a) a lexical label (c) told by a hearing to her in LGG (LGG_11 narrative)	330
(95) Constructed dialogue preceded by (a) a constructed action, and (b) the identification of the addressee, with (c) the quotation told by himself followed by a role shift marked with (d) a lexical label to (e) the other character in LGG (LGG_07 narrative)	331
(96) Constructed dialogue between (a and c) himself and (b and d) hearing people marked with (b and d) a lexical label and (c) a body shift in LGG (LGG_03 narrative)	332
(97) Constructed monologues occurring before encountering the snake in AdaSL	333
(98) Constructed monologue occurring during the encounter with the	335

snake in AdaSL	
(99) Constructed monologues occurring after encountering the snake in AdaSL	336
(100) Constructed monologues in LGG	337
(101) Signs identifying the animals: SNAKE1 (a), SNAKE2 (b), LION (c) and WASP (d) in AdaSL	370
(102) Signs describing the snake as being black (a) and with spots on the body (b) and on the arm (c) in AdaSL	370
(103) Depictions of size in the narrator's role with gaze at the hands for LONG (b) and gaze on the audience for BIG (c) in AdaSL	372
(104) Depictions of size in the character's role in AdaSL	373
(105) Signs identifying the animals: SNAKE1 (a), SNAKE2 (b), PYTHON (c), HORNS1 (d) and HORNS2 (e) in LaSiBo.	374
(106) Identification of the animal only by pointing with the index finger (a) and with the hand (b) in LaSiBo	375
(107) Description of the snake by pointing at a tree for width (a) and tracing on the ground for length (b) in LaSiBo.	376
(108) Description of the snake's colour by pointing at their own pants in LaSiBo	376
(109) Depiction of size in the narrator's role with gaze at the hands for width on the lower leg (a) and gaze at the audience for BIG (b) in LaSiBo	377
(110) Sign identifying a snake in LGG	378
(111) Signs describing the snake as being black (a), green (b) or blue (c) in LGG	379
(112) Description of the snake in the narrator's role with gaze on the audience (b) and gaze at the hands (c) in LGG.	380
(113) Depiction of size in the character's role as themselves (a) and as somebody else (b) in LGG	381
(114) Lexical sign for the relative size of the animal, BIG in AdaSL	383
(115) Space-based depictions of the absolute size of a lion (a) and of a snake (b) and body-based depictions of a wasp (c), a lion's tooth (d) and a snake's tooth (e) in AdaSL	383
(116) Space-based depictions of the snake's length with an entity handshape and a movement for extension (a), combined with spread lips (b) and by pulling the index finger combined with pursed lips (c) in AdaSL	384
(117) Body-based depictions of the snake's width on the finger (a) and on the arm (b) combined with an O-shaped mouth movement in AdaSL	385
(118) Depictions of a 'coiled snake' with an entity handshape (a), of 'big eyes' (b) and 'big snout' (c) of a lion by 'pulling' the eyes and the cheeks in AdaSL	385
(119) Space-based depictions of the absolute size of snakes (a, b), combined with puffed cheeks (c) and body-based depiction of a snake's tooth (d) in LaSiBo	387
(120) Space-based depictions of the snake's length with an entity handshape (a), a handling handshape (b), and by pulling the index finger (c), and body-based depictions by delimitating the length between the hand and the shoulder (d) and by tracing the length on the forearm (e) in LaSiBo	388

540 Personal experience narratives in three West African sign languages

- (121) Space-based depiction of the height of a person (a) and of a horned animal (b) in LaSiBo **389**
- (122) Body-based depictions of the snake's width on the finger (a), the arm (b), the thigh (c) and the lower leg (d) in LaSiBo **390**
- (123) Signer looking for a corresponding size on her surroundings (a) and then depicting it on the arm (b) in LaSiBo **390**
- (124) Space-based depictions of the absolute size of animals with two fingers (a,d) and two hands (b,c,e,f) combined with puffed cheeks for 'large' (b,c), spread lips (d,e) and pursed lips (f) for 'small' (b) in LGG **391**
- (125) Space-based depictions of the snake's length with different handling handshapes (a,b,c), and by pulling the palm (d) and the index finger (e) in LGG **392**
- (126) Body-based depictions of the snake's length with the whole body (a) and by tracing the snake's length on the forearm (b) in LGG **393**
- (126) Body-based depiction of the snake's width on the forearm in LGG **394**
- (127) Depictions of the 'big eyes' of a snake by tracing their shape (a) and with the C handshapes (b) on the signer's face in LGG **394**